



Institutionen för kommunikation och information  
Spanska

**Observaciones sobre traducción  
de literatura infantil**

— Un estudio de la traducción al español de  
cuentos de Astrid Lindgren —

**Malin Sundquist**

# Índice

Hacer clic en la pestaña  
"Bookmarks" para navegar  
rápidamente.

1	Introducción.....	1
1.1	Síntesis.....	1
1.2	Hipótesis.....	1
1.3	Objetivo, propósito y asunto a tratar.....	2
1.4	Trasfondo científico.....	2
1.4.1	Problemas generales de traducción.....	2
1.4.2	Diferentes tipos de dificultades en traducción.....	3
1.4.2.1	Traducción de literatura infantil.....	3
1.4.2.2	Nombres propios y topónimos.....	3
1.4.2.3	Palabras inventadas.....	5
1.4.2.4	Fenómenos específicos de una cultura.....	6
1.4.2.5	Resumen.....	7
1.5	Marco teórico.....	8
1.6	Corpus.....	10
1.7	Método.....	10
2	Elaboración cuantitativa de datos.....	10
2.1	Nombres propios.....	11
2.1.1	Grupo 1.....	11
2.1.2	Grupo 2.....	11
2.1.3	Grupo 3.....	12
2.1.4	Grupo 4.....	12
2.1.5	Grupo 5.....	13
2.1.6	Grupo 6.....	13
2.1.7	Grupo 7.....	13
2.2	Topónimos.....	14
2.2.1	Grupo 1.....	14
2.2.2	Grupo 2.....	14
2.2.3	Grupo 3.....	14
2.2.4	Grupo 4.....	15
2.2.5	Grupo 5.....	15
2.2.6	Grupo 6.....	16
2.2.7	Grupo 7.....	16
2.3	Palabras inventadas por la autora.....	16

2.3.1	Grupo 1 .....	17
2.3.2	Grupo 2 .....	17
2.3.3	Grupo 3 .....	17
2.3.4	Grupo 4 .....	18
2.3.5	Grupo 5 .....	18
2.3.6	Grupo 6 .....	18
2.3.7	Grupo 7 .....	19
2.4	Fenómenos específicos de la cultura sueca .....	19
2.4.1	Grupo A .....	19
2.4.2	Grupo B .....	20
2.4.3	Grupo C .....	20
2.4.4	Grupo D .....	20
2.4.5	Grupo E .....	21
2.4.6	Grupo F .....	21
2.5	Resumen .....	22
3	Análisis cualitativo .....	23
3.1	Traducciones sin pérdidas .....	23
3.1.1	Resumen en cifras .....	28
3.2	Palabras que pierden significado en la traducción .....	29
3.2.1	Resumen en cifras .....	34
3.3	Palabras que reciben significado en la traducción .....	35
3.3.1	Resumen en cifras .....	36
3.4	Palabras que pierden el estilo de la autora en la traducción .....	37
3.4.1	Resumen en cifras .....	39
3.5	Palabras que pierden lo típico sueco en la traducción .....	39
3.5.1	Resumen en cifras .....	42
3.6	Traducciones inglesas .....	43
3.7	Discusión .....	44
4	Conclusiones .....	45
5	Bibliografía .....	47
	Apéndice .....	49

# 1 Introducción

En este capítulo voy a presentar una síntesis de la tesina, mi hipótesis, el objetivo, propósito y el asunto que se va a tratar en ella. Después presento el trasfondo científico, el marco teórico, el corpus y el método.

## 1.1 Síntesis

Esta tesina trata de dificultades que se presentan en la traducción de literatura infantil. Para analizar las traducciones españolas de cuatro novelas infantiles de Astrid Lindgren, he investigado cómo se traducen los nombres propios, los topónimos (nombres geográficos), las palabras inventadas por la autora y los fenómenos específicos de la cultura sueca. La cuestión central ha sido ver si se pierde algo del estilo de la traductora o de lo específico sueco en la traducción de esos tipos de palabras.

La conclusión es que sí, se pierde algo del estilo personal de la autora y lo típico sueco, pero esto no se puede evitar, ya que la traducción de literatura consiste en hacer un texto inteligible para otras culturas. Además, el estilo de Astrid Lindgren es muy original y por eso es difícil traducir sus textos.

El primer capítulo contiene el trasfondo científico y, en él, se tratan problemas de traducción, tanto generales como los de traducir nombres propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos específicos de una cultura.

En el segundo capítulo presento los resultados de mi investigación. Rindo cuenta de todas las palabras que he encontrado, junto con sus traducciones, divididas en grupos según el tipo de traducción.

En el cuarto capítulo analizo las traducciones y discuto las pérdidas de significado y, también, del estilo de la autora y de lo típico sueco.

El quinto capítulo contiene mis conclusiones, basadas en las discusiones del capítulo anterior.

## 1.2 Hipótesis

La hipótesis de esta tesina es que, en la traducción de literatura infantil, se pierde mucho de lo que es específico para la cultura a la que pertenece la novela, y también de lo que es específico para el autor. Pienso que ello ocurre porque muchas veces se traducen nombres

propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos específicos de una cultura en la literatura infantil para que los niños entiendan mejor las historias.

Mi hipótesis está basada, en primer lugar, en mi propia sospecha y, también, en el conocimiento de que el trabajo de traducir es algo muy difícil; la traducción de literatura infantil es, por lo menos, tan difícil como cualquier otro tipo de traducción.

### **1.3 Objetivo, propósito y asunto a tratar**

El objetivo de esta tesina es comparar algunos libros de Astrid Lindgren en sueco con sus traducciones en español. Voy a concentrar mi investigación en nombres propios, topónimos, palabras inventadas por la autora y fenómenos específicos de la cultura sueca. Empezaré con *Ronja Rövardotter (Ronja, hija del bandolero)* y seguiré con *Mio min Mio (Mío, mi pequeño Mio)*, *Emil i Lönneberga (Miguel el Travieso)* y *Pippi Långstrump (Pippi Calzaslargas)*. He elegido estas novelas porque en ellas se pueden encontrar muchos nombres de personas y sitios, junto con fenómenos suecos y palabras inventadas.

El propósito de esta comparación es tratar de establecer cómo se tratan los nombres propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos específicos de la cultura sueca en la traducción.

El asunto que voy a tratar en esta tesina es el problema de traducir o no traducir algunos elementos especiales y, también, cómo traducirlos. La cuestión central es si se pierde algo del estilo personal del autor, o de la cultura, en traducciones de literatura infantil.

### **1.4 Trasfondo científico**

En esta parte de la tesina voy a presentar el trasfondo científico y mostrar qué han dicho algunos lingüistas sobre los temas de traducción de literatura infantil, así como de nombres propios, topónimos, palabras inventadas y de fenómenos específicos de una cultura.

#### **1.4.1 Problemas generales de traducción**

Traducir significa interpretar el significado de un texto y ponerlo en otro idioma, en la misma manera que intentó hacerlo el autor cuando lo escribió (Newmark 1998:5). Según Newmark (1998:5) esto debería ser fácil, ya que se debe poder decir la misma cosa en diferentes lenguas, pero la verdad es que al traducir un texto se pueden encontrar muchísimos problemas y dificultades, principalmente porque las lenguas funcionan en maneras distintas.

Bassnett (1991:32) describe cómo el lingüista Catford distingue dos tipos de elementos que considera intraducibles: los lingüísticos y los culturales. Los elementos que son lingüísticamente intraducibles son los que no tienen ningún sustituto léxico o sintáctico en la lengua a la que se traduce, y los que son culturalmente intraducibles son los elementos que no tienen ningún equivalente en la cultura de la lengua a la que se traduce. Como la presente tesina no va a tratar el tema de los elementos lingüísticos, esto lo dejamos aquí; pero los fenómenos culturales sí se discuten en el capítulo 1.4.2.3.

Según Ingo (1991:81), el primer objetivo de la traducción es encontrar correspondencias adecuadas al texto original, y es por ello que una cuestión central de la ciencia de traducción siempre ha sido la de la equivalencia. El concepto de equivalencia se ha usado en varios sentidos y no siempre ha sido definido exactamente en esta área, pero generalmente alude al elemento semánticamente más cercano al elemento correspondiente en el texto original.

#### **1.4.2 Diferentes tipos de dificultades en traducción**

Hay muchos casos especiales que puedan causar problemas en la traducción. A continuación siguen los que son relevantes para mi objetivo y asunto.

##### ***1.4.2.1 Traducción de literatura infantil***

Sobre traducción de literatura infantil, mi opinión es que el traductor tiene que adaptar su lengua y estilo a los lectores presuntos, al mismo tiempo que tiene que seguir el estilo del texto original. Newmark (1988:13) expresa una opinión similar, cuando indica que el traductor tiene que caracterizar los lectores del texto original y los de la traducción, y después decidir cuánta atención se tiene que prestar a los lectores del texto traducido. Los lectores se clasifican según sexo, edad y clase social.

##### ***1.4.2.2 Nombres propios y topónimos***

Sobre el tema de la traducción de nombres propios, Ingo (1991:204) escribe que según la idea clásica de la semántica, los nombres propios no significan nada, sino que sólo identifican diferentes personas, y por eso no es necesario traducirlos nunca. En realidad, no es tan simple, advierte el mismo autor, puesto que en realidad los nombres propios casi siempre tienen algún significado etimológico, que describe a una persona o un sitio.

Dado a las diferentes estructuras de las lenguas, no todas las combinaciones de letras van bien en todos los idiomas, y algunas de ellas pueden ser hasta imposibles de pronunciar

en ciertas lenguas. Por eso la norma, según Ingo (1991:204- ), es adaptar los nombres muy difíciles de pronunciar a la ortografía y pronunciación de la lengua a la que se traduce. En la mayoría de los idiomas hay formas nacionales de muchas ciudades extranjeras (p.ej. Londres, Nueva York y Estocolmo en español), y la adaptación de nombres de personas tiene reglas distintas en idiomas distintos; normalmente no se cambian los nombres de personas vivas, pero los nombres de personas históricas sí tienen muchas veces formas adaptadas. En la literatura, los nombres propios pueden ser inventados, y en esos casos es natural que se los traduzcan, mientras nombres auténticos normalmente no se cambian, dado que los nombres locales dan ambiente a la historia (Ingo 1991:205).

Todo eso que dice Rune Ingo me parece muy bien, y pienso que es así cómo se debe solucionar el problema de nombres propios en traducciones. Otro problema, que no menciona, puede ser el de traductores no completamente cultos, que no saben las formas diferentes en diferentes idiomas de, por ejemplo, topónimos o personas históricas famosas. Acabo de leer una novela traducida al sueco del noruego, donde se menciona un personaje de tebeo, y el traductor usa el nombre noruego, aunque el nombre tiene una forma sueca (es un personaje de tebeo originalmente americano, con un nombre inglés, pero traducido a varios idiomas). Los lectores de esta traducción que no saben el nombre noruego del personaje no van a entender quién es este personaje de tebeo, y a los que lo saben, les parece una mala traducción.

Ingo (1991:206- ) escribe también que Finlandia, que es bilingüe (se habla finlandés y sueco), tiene seis estrategias diferentes para los topónimos, y las mismas estrategias se pueden encontrar en nombres propios en literatura traducida:

1. Usar el mismo nombre en ambas lenguas.
2. Usar una forma adaptada.
3. Traducir el nombre.
4. Se usan dos formas del topónimo.
5. Tratar las partes de palabras compuestas en distintas maneras.
6. Una de las lenguas usa una forma primitiva de la palabra, y la otra usa una forma derivada o compuesta.

Estas estrategias de Ingo me sirven muy bien para mi investigación, y las voy a usar para clasificar los diferentes tipos de traducciones de nombres, topónimos y palabras inventadas, en 2.1, 2.2 y 2.3. Los explico más en 1.5.

Ruže-Draviņa (1983:230- ) se pregunta si realmente se deben traducir nombres propios en la literatura – ¿es necesario en algunos géneros o sólo en situaciones específicas? Su propia solución es que cuando el autor ha usado nombres propios o topónimos sin intenciones especiales, no es necesario traducirlos. Si los nombres existen en realidad en la cultura del

texto original, no se cambian en la traducción. Sin embargo, traducir nombres propios y topónimos es bastante común en la literatura, y a veces parece hasta necesario, como en el caso de nombres con significado (p.ej. Bröderna Lejonhjärta, de Astrid Lindgren, que en español se llama Los Hermanos Corazón de León). Esto, escribe Ruže-Draviņa, es muy común en la traducción de literatura infantil y de literatura cómica.

Yo me he preguntado la misma cosa que Ruže-Draviņa, si realmente es necesario traducir nombres propios y topónimos en la literatura, y yo pienso, como ella, que se debe hacerlo en literatura infantil, pero sólo cuando los nombres tienen significado. Los nombres normales no se deben traducir, ni siquiera en literatura infantil, porque si los niños se encuentran con nombres y culturas extranjeras, pueden entender más sobre otras culturas, y quizás también quieran aprender más.

Según Lefevre (1992:39), los autores pueden usar los nombres de los personajes para describirlos, y entonces el nombre normalmente alude a una palabra en la lengua. A veces el nombre no va con el carácter del personaje, algo que crea ironía. En esos casos, se pierde el efecto de los nombres si no se los traducen. No obstante, creo que puede ser difícil, y a veces imposible, traducir todo lo que significan estos nombres, sin perder algo de la alusión que puedan implicar.

### **1.4.2.3 Palabras inventadas**

A veces un autor inventa palabras nuevas, y esas palabras siempre son variaciones de palabras que ya existen o composiciones de partes de palabras reales. Lo que el traductor tiene que hacer es decidir si esos neologismos son importantes para la historia y el estilo del texto, y si es posible construir neologismos similares en la lengua a la que se traduce (Lefevre 1992: 41).

En dos artículos sobre la traducción de las novelas de *Harry Potter* de J.K. Rowling, Steven Goldstien (2004, 2005) escribe algo sobre los problemas de traducir palabras inventadas, como fórmulas mágicas y nombres de personas, sitios y cosas. Dice que como estas palabras son inventadas con mucha fantasía y un lenguaje metafórico muy rico, los traductores han tenido muchos problemas, que han solucionado en diferentes maneras: mientras que algunos han usado las palabras del texto original para conservar la sensación inglesa, otros han traducido las palabras, tratando de usar la misma cantidad de fantasía, broma y juego de palabras que la autora, pero en sus lenguas maternas. El traductor de la versión noruega, Torstein Høverstad, incluso piensa que “todo en el original que se puede traducir, se *debe* traducir” (Goldstein 2005, mi propia traducción). Un ejemplo de esto es el



rector en las cuentas, que en inglés se llama *Dumbledore*, que Høverstad ha traducido a *Humlesnurr*.

#### 1.4.2.4 *Fenómenos específicos de una cultura*

Según algunos lingüistas, la traducción es imposible. Bassnett escribe (1991:13-) que Edward Sapir ha dicho que no hay dos idiomas tan similares que representen la misma realidad, y que los mundos donde viven las diferentes sociedades, con sus diferentes idiomas, de verdad son mundos distintos, no sólo el mismo mundo con etiquetas diferentes. Con esto quiere decir que cada lengua representa su propia realidad, y esta hipótesis, que ha sido soportado por Benjamin Lee Whorf, es la famosa “hipótesis Sapir-Whorf”. Bassnett escribe también que Jurí Lotman, que coincide con Sapir y Whorf, ha dicho que ningún idioma puede existir sin una cultura, y ninguna cultura puede existir sin su idioma, y esto nos ayuda entender que la traducción implica más de un cambio de elementos léxicos y gramaticales.

Newmark (1988:6) cita a la autora y traductora Daniela Selescovitch, que ha dicho que “todo lo que se puede decir en un idioma, se puede expresar en otro – a condición de que los dos idiomas pertenezcan a culturas que hayan alcanzado un grado de desarrollo comparable” (mi propia traducción). Pero Newmark piensa que esta condición es falsa, y que es posible explicar todo en todas las culturas, independiente de su grado de evolución. No hay ninguna cultura tan primitiva que no pueda entender, por ejemplo, nuestra moderna tecnología, aunque algunas explicaciones o traducciones puedan ser más complicadas y largas, si las culturas son muy diferentes.

Mi propia opinión de esto está a mitad de camino entre Sapir-Whorf, Selescovitch y Newmark: La traducción nunca es imposible, aunque en muchos casos será más una explicación que una traducción. Pero pienso también que hay muchos fenómenos culturales que personas de otras culturas no pueden entender enteramente – no es posible explicar todos los sentimientos y connotaciones que despiertan algunas palabras y conceptos.

Munday (2001:98) dice sobre este asunto que se presenta un problema cuando los lectores de la traducción no tienen los mismos conocimientos del trasfondo que tienen los lectores del texto original, o por diferencias culturales, o diferencias temporales. Munday también nos da dos estrategias para traducir fenómenos específicos de otra cultura: domesticación y extranjerización (2001:146- ). La *domesticación* significa ‘reducir lo que suena extranjero en el texto y adaptarlo a la cultura del texto traducido’, y *extranjerización* significa ‘traducir sin simular que el texto sea escrito en la lengua a la que se traduce’. Según Munday, la estrategia que domina ahora es la de extranjerización.

Ingo (1991:159) también ha subrayado que la cultura que se refleja en la lengua de un texto puede ser diferente de la cultura de la lengua a la que se traduce, y mientras más diferente sean, más tendrán los traductores tendencia a modificar el mensaje y usar explicaciones, adiciones y circunlocuciones. Esto es muy fácil de entender, ya que hay una diferencia entre traducir, por ejemplo, de sueco a noruego, y de español a chino – cuando las culturas, y los idiomas, son muy cercanos, son menos los problemas de fenómenos específicos sin equivalencia en la lengua a la que se traduce. Ingo (1991:162-) dice también que no son sólo los fenómenos específicos de una cultura que pueden causar problemas; tan difíciles son los casos de elementos que son conocidos en ambas culturas, pero que son distintos en forma o significado, como el color de los taxis o los diferentes significados de un apretón de manos en distintas culturas.

Lefevere (1992:17), quien tiene ideas similares a las de Ingo, explica que ya que una lengua es una expresión de una cultura, muchas palabras son inseparables de esta cultura y por eso es difícil traducirlas correctamente a otro idioma.

Elisabeth Tegelberg (2005) ha escrito un artículo sobre la traducción al francés de algunos libros del autor sueco Jonas Gardell. Dice en el artículo que ha encontrado cinco estrategias usadas por los traductores al traducir fenómenos específicos de una cultura:

1. Traducción directa
2. Precisión
3. Adaptación
4. Explicación
5. Generalización

Estas cinco estrategias señaladas por Tegelberg las voy a usar en mi investigación sobre fenómenos específicos de la cultura sueca en el capítulo 2.2, porque pienso que funcionan no sólo en traducciones al francés, sino también en traducciones al español. Explico más detalladamente qué significan en el capítulo 1.5.

#### **1.4.2.5 Resumen**

La traducción literaria casi nunca es fácil, y según algunos lingüistas, es hasta imposible. Los traductores se encuentran con problemas de correspondencia tanto lingüística como cultural (Bassnett 1991:32).

Según Newmark (1998:13), los traductores tienen que identificar a los lectores del texto original y a los de la traducción para decidir si es necesario adaptar el texto, algo que puede ser importante en la traducción de literatura infantil.

El problema de traducir o no traducir nombres propios y topónimos ha sido discutido por varios lingüistas. Según Ingo (1991:204- ), el traductor debe adaptar los nombres que pueden ser difíciles de pronunciar en la lengua a la que se traduce, y también se deben traducir los nombres inventados. El mismo autor menciona seis maneras diferentes de tratar nombres y topónimos en la traducción, que ha recogido del uso de topónimos en Finlandia, que es bilingüe, y según estas estrategias voy a clasificar las traducciones de nombres propios, topónimos y palabras inventadas en mi investigación. Ruže-Draviņa (1983:230- ) escribe que si los nombres existen en la cultura del texto original, o si el autor los ha usado sin intenciones especiales, no se traducen; pero cuando el nombre tiene significado, sí se debe traducir. La opinión de Lefevere (1992:39) es que cuando el nombre describe la persona, se lo debe traducir, aunque puede ser imposible traducir toda la significación.

Bassnett (1991:13) escribe algo sobre la hipótesis Sapir-Whorf, que consiste en la idea de que no hay dos culturas tan similares, que se pueda traducir correctamente entre los dos idiomas. Daniela Selescovitch tiene la idea contraria: que todo puede ser traducido a cualquier idioma o cultura (Newmark 1998:6). Munday (2001:98) introduce los términos de *domesticación* y *extranjerización*, que tienen que ver con adaptar o no la traducción a la cultura de la lengua a la que se traduce. Ingo (1991:159) subraya que mientras más diferentes sean las culturas entre las que se traduce, más suelen los traductores modificar el mensaje del texto, y Lefevere (1992:17) explica la dificultad de correspondencia en traducción con el hecho de que un idioma siempre es una expresión de una cultura. Tegelberg (2005) ha investigado traducciones del sueco al francés, y ha encontrado cinco maneras de traducir fenómenos específicos de una cultura, que voy a usar yo en mi investigación sobre el mismo tema.

Sobre las palabras inventadas, Lefevere (1992:41) escribe que si el traductor estima que los neologismos son importantes para la historia, tiene éste que preguntarse si es posible crear neologismos similares en la lengua a la que se traduce.

## 1.5 Marco teórico

El modelo que voy a usar para clasificar las traducciones de nombres, topónimos y palabras inventadas es el de Ingo (1996:206- ), con una modificación (he dividido el punto 3 de Ingo en dos puntos, 3 y 4):

1. Usar el mismo nombre en ambas lenguas, que, para un traductor, muchas veces significa usar un préstamo directo. Cuando se tratan de nombres propios o topónimos, puede ser que ambas lenguas tienen el mismo nombre.

2. Usar una forma adaptada a la lengua a la que se traduce.
3. Traducir el nombre o la palabra con un nombre/una palabra que ya existe en la lengua a la que se traduce, con el mismo, o similar, significado.
4. Traducir el nombre o la palabra con un nombre/una palabra inventada o una palabra que existe en la lengua con otro significado.
5. Se usan dos formas de un topónimo o un nombre, muchas veces por razones históricas.
6. En traducir palabras compuestas, muchas veces se tratan las partes de la palabra de modos diferentes, y se pueden usar todas las estrategias mencionadas.
7. Una de las lenguas usa una forma primitiva de la palabra, y la otra usa una forma derivada o compuesta. La parte común de la palabra se trata según los puntos 1-4.

El modelo que he elegido para clasificar las traducciones de fenómenos específicos de la cultura sueca es el de Elisabeth Tegelberg (2005). He añadido un punto (punto F), y uso letras en vez de números, para poder distinguir este modelo del de Ingo:

- A. Traducción directa: Usar por ejemplo un nombre o una marca de fábrica en la misma forma en la traducción que en el texto original, algo que funciona cuando es una palabra conocida en ambas culturas. Puede ser también traducir una palabra directamente, sin explicarlo – por ejemplo traducir el sueco *kräftskiva* con *fiesta de los cangrejos del río*.
- B. Precisión: Clarificar la traducción con adiciones, por ejemplo traducir el sueco *Liseberg* con *el parque de atracciones de Liseberg*, o *Astrid Lindgren* con *la autora Astrid Lindgren*.
- C. Adaptación: Para esta estrategia es necesario que el fenómeno exista en ambas culturas, pero no es necesario que funcione de la misma manera. El ejemplo que da Tegelberg es de notas: el sueco *MVG*, que es la nota más alta, se puede traducir con *10* en España.
- D. Explicación: El traductor explica, con una palabra o más, el fenómeno del texto original. Una palabra muy conocida en Suecia, como *Aftonbladet*, se puede traducir con *periódico de la tarde*.
- E. Generalización: El traductor usa un término más general que el del texto original, por ejemplo, traducir *konsumbiträde* con *empleado*. Esta estrategia puede significar pérdidas grandes en el significado y el estilo del texto.
- F. Sustitución: Traducir el fenómeno específico de la cultura de la que se traduce con otro fenómeno, más conocido en la cultura a la que se traduce. El significado de la palabra puede ser similar al original, pero también pueden ser cosas muy distintas.

## 1.6 Corpus

El corpus para mi investigación está compuesto por cuatro novelas para niños o jóvenes, de Astrid Lindgren: *Ronja Rövardotter/Ronja, hija del bandolero* (traducido por Marina Escanilla de Bejarano), *Mio, min Mio/Mío, mi pequeño Mío* (traducido por Herminia Dauer), *Emil i Lönneberga/Miguel el travieso* (traducido por Marina Escanilla) y *Pippi Långstrump/Pippi Calzaslargas* (traducido por Blanca Ríos). He elegido estas novelas por varias razones. Primero, porque Astrid Lindgren era una autora fantástica, con una fantasía increíble. Segundo, he decidido trabajar con estas novelas porque juntas contienen muchísimas palabras inventadas, nombres propios y topónimos, tanto normales suecos como inventados, y fenómenos de la cultura y naturaleza sueca.

## 1.7 Método

El método para esta investigación es leer paralelamente las dos versiones de la misma novela, para identificar los nombres propios, topónimos, fenómenos específicos de la cultura sueca y palabras inventadas. Las traducciones de los nombres, topónimos y palabras inventadas las clasifiqué según el modelo de Ingo (1991:206-) con algunas adiciones más que he explicado en 1.5.

Las traducciones de fenómenos específicos de la cultura sueca las clasifiqué según el modelo de Tegelberg (2005), también con mis propios suplementos. Sobre este modelo también he escrito en 1.5.

## 2 Elaboración cuantitativa de datos

En este capítulo voy a presentar todos los nombres propios, topónimos, palabras inventadas por la autora y fenómenos específicos de la cultura sueca que he encontrado en las novelas que he investigado. Todos los nombres y las palabras están divididos en grupos según su tipo de traducción y voy a indicar cuántas palabras hay en cada grupo y cuántas palabras de cada tipo (nombres propios, etcétera) he encontrado. En el apéndice hay una lista completa con las palabras, las traducciones, los grupos y de qué novela es cada palabra.

## 2.1 Nombres propios

Como nombres propios, en esta tesina, se cuentan tanto nombres de personas (nombres y/o apellidos), animales, empresas y objetos, como títulos de libros y canciones. En algunos casos se tratan de apelativos cariñosos. En total, he encontrado 91 nombres propios.

He dividido los nombres en siete grupos según su tipo de traducción y los grupos siguen el modelo mencionado en 1.5.

### 2.1.1 Grupo 1

El primer grupo de nombres propios contiene los nombres que no se traducen, pero que tienen la misma forma en la traducción que en el original. Esto puede significar que la traductora ha tratado el nombre como un préstamo de la lengua de la que se traduce, o que el nombre existe en la misma forma en ambas lenguas. A este grupo pertenecen 43 nombres, o 47% del total de nombres propios, y los que pertenecen a este grupo son:

Alma
Annika
Anton
Axel
Bengt
Benka
Bo Vilhelm Olsson
Borka
Bosse
Britta
Edla
Eno
Fjosok
Fridolf
Hai Shang

Ida
Janne
Joen
Jullan
Jutis
Krösa-Maja
Labbas
Lill-Klippen
Lina
Lisa
Lovis
Markus
Mattis
Milimani
Miramis

Nonno
Pelje
Ronja
Rosa
Sixten
Skalle-Per
Sturkas
Svensson
Tjegge
Tjorm
Tommy
Turre
Undis

### 2.1.2 Grupo 2

Al grupo dos pertenecen los nombres que en la traducción tienen una forma adaptada al español (o a otras lenguas; véase 3.6). Son 18 nombres, o 20% del total de nombres propios:

Alfred	Alfredo
Blom	Bloom

Efraim	Efraín
Gustav	Gustavo

Herr Nilsson	Míster Nelson
Hulda	Hilda
Jiri	Kiri
Jum-Jum	Yum-Yum
Knotas	Krottas
Lia	Lía
Mio	Mío
Miss Carmencita	miss Carmencita

Miss Elvira	miss Elvira
Petrellan	la Petrella
Petter	Peter
Pippilotta	Pippilota
Settergren	Settergreen
Ville	Willie

### 2.1.3 Grupo 3

En el tercer grupo se encuentran los nombres propios que son traducidos por un nombre (o una palabra) que ya existe en la lengua a la que se traduce, con el mismo, o similar, significado. Son nueve nombres; 10% del total de nombres propios:

Aktiebolaget Stockholms Bryggerier	Fábrica de Cerveza de Estocolmo, S.A.
Emil	Miguel
Malin	Marta
Rackarn	Bribón
Sorgfågel	pajaro de luto
Sparven	"El Pardal"
Svärdsmidaren	el espadero
Vargsången	"Canción del Lobo"
Vildtoringen	Rayo

### 2.1.4 Grupo 4

Al grupo cuatro pertenecen los nombres propios que son traducidos por un nombre o una palabra inventada o una palabra que existe en la lengua con otro significado. Son sólo tres nombres, o el 3% del total de nombres propios:

Krusmynta	Dandeliona
Rullgardina	Gaberdina
Viktualia	Provisionia

### 2.1.5 Grupo 5

En este grupo están los nombres propios que tienen dos formas distintas en las lenguas entre las que se traduce. Sólo dos nombres, o 2% de los nombres propios, pertenecen a este grupo:

Dannebrogen	la Dannebrog
Tusen och en natt	Las mil y una noches

### 2.1.6 Grupo 6

En este grupo se hallan los nombres propios compuestos, nombres + apellidos y nombres con títulos, cuyas partes se han traducido en modos distintos. Son 14 nombres; 15% del total de nombres propios. Las cifras entre paréntesis muestran qué tipos de traducciones se han usado para las diferentes partes, y el orden de los números es según el orden de las partes del nombre sueco:

Birk Borkason	Birk, hijo de Borka	(1+3)
Dunder-Karlsson	Karlson Trueno	(3+2)
Ephraimdotter	Ephraimsdaughter	(2+4)
fru Alexandersson	la señora de Alexanderson	(3+2)
fru Berggren	la señora de Bergen	(3+2)
fru Granberg	la señora de Granberg	(3+1)
fru Petrell	señora Petrell	(3+1)
Fröknarna Andersson	las señoritas Andersson	(3+1)
Hultsfredsposten	"El Correo de Hultsfred"	(1+3)
Pippi Långstrump	Pippi Calzaslargas	(1+3)
Riddar Kato	Caballero Kato	(3+1)
Smålands-Tidningen	"El Diario de Småland"	(3+1)
Starke Adolf	Adolfo el Forzudo	(3+2)
tant Lundin	la tía Lundin	(3+1)

### 2.1.7 Grupo 7

El séptimo grupo contiene nombres donde una de las lenguas usa una forma primitiva de la palabra, y la otra usa una forma derivada o compuesta. La parte común se puede tratar según los métodos de los grupos anteriormente mencionados, y los números entre paréntesis dicen qué tipos de traducciones se han usado. El número 0 indica que esta parte de la palabra falta en la traducción. Este grupo contiene dos nombres, o 2% del total de nombres propios:



Minonna-Nell	Minona	(2+0)
Kalle Punt	Punt	(0+1)

## 2.2 Topónimos

Como topónimos cuento nombres de países, ciudades, pueblos y sitios en general. He encontrado 55 topónimos en total en las cuatro novelas que he investigado, y los divido en grupos según el tipo de traducción. Son los mismos grupos que en el caso de nombres propios.

### 2.2.1 Grupo 1

En el grupo uno están los topónimos que no han sido traducidos, o que tienen la misma forma en ambas lenguas. En este grupo hay 16 topónimos, o 29% del total de topónimos:

Argentina
Borneo
Drottninggatan
Eksjö
Guatemala
Hultsfred

Katthult
Lönneberga
Mariannelund
Portugal
Shanghai
Småland

Upplandsgatan
Vaxholm
Vena
Vimmerby

### 2.2.2 Grupo 2

Al segundo grupo pertenecen los topónimos que en la traducción tienen una forma adaptada al español. En este grupo hay sólo una palabra; 2% del total de topónimos:

Broka	Broca
-------	-------

### 2.2.3 Grupo 3

Este grupo contiene los topónimos que en la versión española son traducidos por palabras existiendo en la lengua española, con el mismo, o similar, significado. Son 9 topónimos; 16% del total:

Björngrottan	la Cueva de los Osos
Dunkla Skogen	el Bosque de la Oscuridad

Döda Skogen	el Bosque Muerto
Helvetesgapet	la Boca del Infierno
Landet i Fjärran	País de la Lejanía
Landet utanför	País de Afuera
Rövärgången	Paso de los Ladrones
Storgatan	la calle Alta
Vargklämman	la Trampa del Lobo

#### 2.2.4 Grupo 4

En el grupo cuatro he puesto los topónimos traducidos por palabras españolas inventadas o palabras que existen en la lengua con otros significados. Son 7 topónimos; 13% del total.

Glupafallet	la Cascada del Engullidero
Glupaklumpen	el Peñasco del Engullidero
Gröna Ängars Ö	Isla de los Prados Verdes
Landet på andra sidan vattnen	Las tierras al otro lado de las aguas
Landet på andra sidan vattnen och bortom bergen	La tierra que hay al otro lado del mar y detrás de las montañas
Morgonljusets bro	Puente de la Luz de la Mañana
Månljusets bro	Puente de la Luz de la Luna

#### 2.2.5 Grupo 5

En este grupo se encuentran los topónimos que tienen dos formas distintas en las lenguas entre las que se traduce. He encontrado 13 topónimos de este tipo, o 24% del total de topónimos:

Amerika	América
Arabien	Arabia
Bortre Indien	Indochina
Brasilien	Brasil
Danmark	Dinamarca
Egypten	Egipto
Indien	la India

Kina	China
Kongo	Congo Belga
Lissabon	Lisboa
Stockholm	Estocolmo
Surabaja	Soerbaja
Sydamerika	América del Sur

### 2.2.6 Grupo 6

Este grupo contiene topónimos compuestos cuyas partes se han traducido en modos diferentes. Los números entre paréntesis dicen qué tipos de traducciones se han usado por las partes de las palabras y el orden de estas cifras sigue el orden de las partes de la palabra sueca. Son 9 palabras; 16% del total de topónimos:

Borkafästet	la fortaleza de Borka	(1+3)
Borkaskogen	el bosque de Borka	(1+3)
Katthultsbäcken	el arroyo de Katthult	(1+3)
Mattisberget	la montaña de Mattis	(1+3)
Mattisborgen	el castillo de Mattis	(1+3)
Mattisskogen	el bosque de Mattis	(1+3)
Ränneslätt	el campo de Ranne	(2+3)
Tegnérlundén	el parque de Tegner	(2+3)

### 2.2.7 Grupo 7

El grupo siete contiene los topónimos donde una de las lenguas usa una forma primitiva, y la otra usa una forma derivada o compuesta de la palabra. La parte común de las dos palabras se trata según las estrategias mencionadas antes, y las cifras entre paréntesis muestra de qué tipo de traducción se trata. El número 0 indica que esta parte de la palabra falta en la traducción. Como en el caso de los nombres propios, este grupo contiene sólo una palabra, o 2% del total de topónimos:

Villa Villekulla	Villekulla	(0+1)
------------------	------------	-------

## 2.3 Palabras inventadas por la autora

Las palabras que considero inventadas son las que no he podido encontrar en ningún diccionario sueco, o las que salen en diccionarios pero que tienen explicaciones como ‘una figura de los cuentos de Astrid Lindgren’. Las palabras compuestas que pertenecen a la categoría de palabras inventadas son las que son tan raras que no se las pueden encontrar en una búsqueda en ‘google’ (www.google.com), excepto en citas de, o referencias a, esta autora, aunque las partes de las palabras muchas veces son palabras normales. Las palabras inventadas son 41 en total, y algunas palabras suecas, que tienen varias traducciones, las he contado como palabras distintas.

He puesto las palabras inventadas en grupos según el tipo de traducción, igual que los nombres propios y los topónimos.

### 2.3.1 Grupo 1

En el primer grupo iban a estar las palabras no traducidas, usadas en la misma forma en la traducción como en el texto original; sin embargo, no he encontrado ninguna palabra inventada traducida de este modo.

### 2.3.2 Grupo 2

En este grupo iban a estar las palabras que tienen una forma adaptada en la traducción, pero no he encontrado ninguna palabra inventada traducida de este modo.

### 2.3.3 Grupo 3

A este grupo pertenecen las palabras inventadas que han sido traducidas con una/s palabra/s que ya existen en español, o sea, que se pueden encontrar en los diccionarios o en búsquedas de 'google' ([www.google.com](http://www.google.com)), y que tienen el mismo, o similar, significado que la palabra sueca. Son 28 palabras; 68% del total de palabras inventadas:

be ngn fara åt pipsvängen	hacer a alg. a callar
[fara] åt pipsvängen	irse a tomar viento
far åt pipsvängen	¡Fuera! ¡Largo de aquí!
fara åt pipsvängen	irse a paseo
fara åt pipsvängen	irse a tomar fresco
fara åt pipsvängen	irse al infierno
fara åt pipsvängen	irse a hacer gárgaras
gå rakt åt pipsvängen	irse directamente al diablo
gå åt pipsvängen	estrellarse
ryka (...) åt pipsvängen	salir de ahí a patadas
ryka (...) åt pipsvängen	irse con el viento fresco
etterförgjordad	de ese género
gyllenman	crines de oro
Lovisar	como Lovis
lymmelprat	insolencias
lymmelprat	bravuconerías
Mattisar	como Mattis
sagomantel	capa mágica
skumfolk	seres misteriosos

skånga	que se oiga bien
slurva	engullir
styggfoten	malo pie
vildtoring	elfo de los bosques
åsknattsbarn	hija de la tempestad
åskvädersbarn	hijo de la tempestad
ärkemicklar	zorros redomados
koriga	testarudos como las vacas
pluttifikationstabell	esa tabla que usted dice

### 2.3.4 Grupo 4

En este grupo he puesto las palabras inventadas que se han traducido con una palabra inventada española, o sea, palabras que no he podido encontrar en los diccionarios o en ‘google’. Pueden ser también palabras que existen en español, pero con otro significado que la palabra inventada sueca. Son 8 palabras, o 20% del total de palabras inventadas:

grådvärg	enano gris
gyllenhover	dorados cascos
hungertorn	torre de hambre
rumpnisse	nomo culón
skumtroll	trolle* oscuro (*Seres diminutos de la mitología escandinava.)
sommarbakerska	amasadora de verano
vittra	árpave
vittrenattsbarn	[hija] de la noche de árpaves

### 2.3.5 Grupo 5

El quinto grupo iba a contener palabras con dos formas distintas en las lenguas entre las que se traduce. En las traducciones que he investigado, no he encontrado ninguna palabra inventada de este tipo.

### 2.3.6 Grupo 6

En este grupo están las palabras compuestas cuyas partes se han traducido en modos diferentes. Las cifras entre paréntesis muestra qué tipos de traducciones se han usado para las partes de las palabras. Este grupo contiene 3 palabras, o 7% del total de palabras inventadas:

Borkarövare	[bandolero] de Borka	(1+3)
Mattisrövare	[bandolero] de la banda de Mattis	(1+3)
vittrekonster	artimaña de las árpaves	(4+3)

### 2.3.7 Grupo 7

El séptimo grupo contiene las palabras inventadas que tienen una forma primitiva en una de las lenguas, y una forma compuesta o derivada en la otra. Los números entre paréntesis dicen de qué tipo de traducción se trata, y qué parte de la palabra está traducida. El número 0 indica que esta parte de la palabra falta en la traducción. Son sólo dos palabras, o 5% del total de palabras inventadas por la autora:

grymvittra	árpave	(0+4)
vildvittra	árpave	(0+4)

## 2.4 Fenómenos específicos de la cultura sueca

Los fenómenos específicos de la cultura sueca son palabras que no tienen equivalencia en español, o cuyas equivalencias funcionan de una manera diferente. Son palabras por ejemplo de comida, de dinero, de la naturaleza escandinava o de la cultura en sí. Los fenómenos específicos de la cultura sueca también son divididos en grupos según el tipo de traducción, pero son grupos diferentes de los grupos de más arriba (en 2.1–2.3). En total, en las novelas que he investigado, he encontrado 82 palabras de ese género.

### 2.4.1 Grupo A

El tipo de traducción de este grupo es el de traducción directa. Esto significa usar una palabra (por ejemplo una marca de fábrica) en la misma forma en la traducción que en el original. Puede ser también traducir la palabra directamente y exactamente, sin ninguna explicación. A este grupo pertenecen 10 palabras, o 12% del total:

bryggarhäst	caballo de una fábrica de cerveza
kaffe med mycket dopp till	café con muchas cosas para mojar en él
fem öre	cinco öre
femöring	moneda de cinco öre
hundra kronor	cien coronas

hundralapp	billete de cien coronas
ingefärspäron	peras en jengibre
inlagd sill	arenques en escabeche
sillsallad	ensalada de arenques
småländska	españolés

### 2.4.2 Grupo B

En este grupo las palabras son traducidas con una precisión, es decir, con una clarificación junto con la palabra, o una explicación en una nota a pie de página. He encontrado dos palabras traducidas de este modo; son 2% del total de palabras específicas de la cultura sueca:

fyra kronor	cuatro coronas* (*la corona es la unidad monetaria sueca; tiene 100 öre)
silverkronor	monedas suecas de reluciente plata que se llaman coronas

### 2.4.3 Grupo C

A este grupo pertenecen las palabras traducidas con la estrategia de adaptación, que significa que es un fenómeno que existe en ambas culturas, pero que quizá funciona de maneras distintas. Son nueve palabras en este grupo, o 11% del total de fenómenos específicos de la cultura sueca:

7 öre	siete monedas de diez céntimos
blindbock	la gallina ciega
en krona	once monedas de diez céntimos
exercera beväring	servir al Rey
köttbulle	albóndiga
ordförande i kommunalnämnden	alcalde del ayuntamiento
ostkaka	pastel de queso
rådhus	Ayuntamiento
Stadshotellet	el Ritz

### 2.4.4 Grupo D

Las traducciones de este grupo son del tipo de explicación, o sea, el traductor explica el fenómeno del texto original en su traducción. He encontrado 15 traducciones de este tipo, o 18% del total de fenómenos suecos:

"Ack, du käre Augustin"	una popular melodía
-------------------------	---------------------

polkagris	barrita de caramelo a rayas rojas y blancas
skurlov	lo [=el colegio] han cerrado para hacer una buena limpieza
snödrivor	la nieve que lo bloqueaba [al gran portón]
tunna pannkakor	tortitas de huevo muy finas
flugsvamp	[seta] de color rojo
fårfiol	pierna de cordero
gräddtårta	pastel de crema
knäppkänga	bota (...) de botones
pepparkaka	pasta de jengibre
pâtår	otra taza de té
rotmos	puré de nabos
skare	costra de hielo
småländska	el dialecto de Småland
tretår	otra taza de té

### 2.4.5 Grupo E

En este grupo he puesto las palabras traducidas con la estrategia de generalización, o sea, el traductor ha usado una palabra más general que la palabra del texto original. A este grupo pertenecen 22 palabras, o 27% del total de fenómenos específicos de la cultura sueca:

bryggeriskjuts	carro
dagsmeja	sol
fårfiol	[oveja] asada
höskrinda	carreta
julgris	lechón
kaffebord	mesa
kaffebräde	nata
köttbullar	carne
köttbullar	cena
leka kull	jugar
mesost	queso
pannkakslagg	sartén
pannkakssmet	huevos

polkagris	caramelo
radiopolisen	la policía
skogsås	montaña
sockerdricka	gaseosa
stek	carne
tebudning	un té
ås	colina
nykärnat smör	mantequilla recién hecha
pepparkakshjärta	pasta en forma de corazón

### 2.4.6 Grupo F

A este grupo pertenecen los fenómenos específicos de la cultura sueca que se han traducido con la estrategia de sustitución, es decir, traducir el fenómeno con otro fenómeno más



conocido en la cultura a la que se traduce. El significado de la palabra puede ser similar al original, pero también pueden ser cosas muy distintas. He encontrado 22 fenómenos de este tipo; 29% del total:

fosterbarn	hijo adoptivo
kaffe	té
kaffekalas	merienda
kaffekanna	tetera
kaffekopp	taza de té
kafferep	un té
kafferep	tomar el té
krösamos	compota de arándanos
köttbullar	empanada
leka kull	jugar al escondite
paltbröd	morcilla
paltbröds-kaka	morcilla

pannkaka	tortita
pannkaka	pastelillo
plätt	tortilla
plätt	pequeña tortita
rabarberkräm	fresas y (...) crema
revbensspjäll	chuleta de cerdo
risgrynsgröt	pastel de pollo
schottis	polca
skorpa	bizcocho
sockerdricka	cerveza

## 2.5 Resumen

En este capítulo he presentado los resultados de la investigación cuantitativa, es decir, he dado todas las palabras que he investigado, junto con sus traducciones. He puesto las palabras en grupos diferentes según su tipo de traducción; los nombres propios, los topónimos y las palabras inventadas tienen los siguientes 7 grupos:

1. Usar el mismo nombre/topónimo/palabra en ambas lenguas.
2. Usar una forma adaptada.
3. Traducir el nombre/topónimo/palabra con una palabra con el mismo o similar significado.
4. Traducir el nombre/topónimo/palabra con una palabra inventada o una palabra con otro significado.
5. Los idiomas tienen formas distintas de un nombre o topónimo.
6. Tratar las partes de nombres/topónimos/palabras compuestas en modos distintos.
7. Una lengua usa una forma primitiva y la otra una forma derivada o compuesta.

Los nombres propios, que son 92 en las novelas que he investigado, son nombres de personas, animales, empresas, objetos, libros y canciones. Los topónimos son nombres de países, ciudades, pueblos y sitios en general y son 55 en total. Las palabras inventadas son las que no he podido encontrar en diccionarios suecos, o, en el caso de palabras compuestas, en búsquedas en 'google' ([www.google.com](http://www.google.com)). He encontrado 41 palabras inventadas en total.

Los fenómenos específicos de la cultura sueca son palabras de comida, dinero, naturaleza o cultura, que no tienen equivalencias españolas. Son 82 fenómenos, que también he puesto en grupos según su tipo de traducción:

- A. Traducción directa.
- B. Precisión.
- C. Adaptación.
- D. Explicación.
- E. Generalización.
- F. Sustitución.

### 3 Análisis cualitativo

En este capítulo voy a discutir las traducciones de los nombres propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos específicos de la cultura sueca, que he encontrado en las cuatro novelas.

He analizado todas las palabras, y aquí abajo van mis observaciones sobre cómo resultan afectadas las traducciones de los significados, del estilo de Astrid Lindgren y de lo típico sueco.

#### 3.1 Traducciones sin pérdidas

Algunas de las traducciones me parecen muy buenas, y no es necesario discutir las mucho, pero quiero mostrar muy brevemente qué pienso de estas traducciones. Son palabras que no pierden nada importante en la traducción y que parecen bien elaboradas y pensadas. Algunas de estas traducciones no son exactas, pero las diferencias de significado no tienen importancia para las historias.

Empiezo con algunos topónimos que tienen la misma forma en ambas lenguas (el grupo 1 de topónimos), y que no hace falta discutir ni comentar:

Argentina
Borneo

Guatemala
Portugal

Shanghai
----------

Otros nombres y topónimos que no necesitan ningún análisis son los del grupo 5 de nombres propios y topónimos, que tienen formas distintas en las lenguas entre las que se traduce:

Dannebrogen	la Dannebrog
Tusen och en natt	Las mil y una noches
Amerika	América
Arabien	Arabia
Bortre Indien	Indochina
Brasilien	Brasil
Danmark	Dinamarca
Egypten	Egipto

Indien	la India
Kina	China
Kongo	Congo Belga
Lissabon	Lisboa
Stockholm	Estocolmo
Surabaja	Soerbaja
Sydamerika	América del Sur

Sigo con algunas traducciones del grupo 1 de nombres propios y de topónimos, es decir, nombres que no son traducidos:

Annika
Anton
Axel
Bengt
Benka
Bo Vilhelm Olsson
Bosse
Britta

Edla
Eno
Fridolf
Hai Shang
Janne
Jullan
Lina
Markus

Rosa
Sixten
Svensson
Tommy
Drottninggatan
Eksjö
Hultsfred
Lönneberga

Mariannelund
Småland
Upplandsgatan
Vaxholm
Vena
Vimmerby

Todos estos nombres y topónimos son muy típicos suecos, y son nombres normales, que existen en el sueco, y sitios reales de Suecia. Es muy aceptable que no sean traducidos, o alterados, ya que muestran un poco de la cultura y de la lengua sueca al lector. Probablemente parecen exóticos en la traducción, pero el lector debe saber que no es una novela española la que está leyendo.

Hay otros nombres y topónimos del grupo 1 que no son traducidos:

Borka
Fjosok
Joen
Jutis

Lovis
Mattis
Milimani
Nonno

Pelje
Ronja
Tjorm
Turre

Undis
Katthult

Estos nombres no son nombres suecos normales, pero tampoco tienen ningún significado evidente (con la excepción de *Katthult*). Son pruebas de la fantasía y la sensibilidad lingüística de Astrid Lindgren, y por eso es una buena idea quedarse con la forma original en la traducción.

En algunos casos de nombres propios y topónimos del grupo 2, que tienen formas adaptadas en la traducción, las adaptaciones no alteran o molestan las historias, pero simplemente ayudan en la pronunciación, siguen mejor las reglas de ortografía del español o tienen equivalencias españolas muy similares:

Alfred	Alfredo
Efraim	Efraín
Gustav	Gustavo
Hulda	Hilda
Jiri	Kiri

Jum-Jum	Yum-Yum
Lia	Lía
Malin	Marta
Miss	miss
Carmencita	Carmencita

Miss Elvira	miss Elvira
Petrellan	la Petrella
Pippilotta	Pippilota
Broka	Broca

En algunas de las traducciones de nombres y topónimos con significado, palabras inventadas y fenómenos de la cultura sueca, las traductoras han obtenido los significados de las palabras, sin alterar mucho la palabra o estropear demasiado la fluidez del texto. La mayoría de estas palabras son palabras bastante concretas que no son muy difíciles de traducir. Son las de los grupos 3 y 6 de nombres propios, 3, 4 y 6 de topónimos y palabras inventadas y los grupos A, B, C y D de fenómenos específicos de la cultura sueca:

Aktiebolaget Stockholms Bryggerier	Fábrica de Cerveza de Estocolmo, S.A.
Rackarn	Bribón
Sparven	"El Pardal"
Vargsången	"Canción del Lobo"
Birk Borkason	Birk, hijo de Borka
Dunder-Karlsson	Karlson Trueno
fru Alexandersson	la señora de Alexanderson
fru Berggren	la señora de Bergen
fru Granberg	la señora de Granberg
fru Petrell	señora Petrell
Fröknarna Andersson	las señoritas Andersson
Hultsfredsposten	"El Correo de Hultsfred"
Pippi Långstrump	Pippi Calzaslargas
Riddar Kato	Caballero Kato
Smålands-Tidningen	"El Diario de Småland"
Starke Adolf	Adolfo el Forzudo
Tant Lundin	la tía Lundin
Björngrottan	la Cueva de los Osos
Döda Skogen	el Bosque Muerto

Glupafallet	la Cascada del Engullidero
Glupaklumpen	el Peñasco del Engullidero
Helvetesgapet	la Boca del Infierno
Rövargången	Paso de los Ladrones
Vargklämman	la Trampa del Lobo
Borkafästet	la fortaleza de Borka
Borkaskogen	el bosque de Borka
Katthultsbäcken	el arroyo de Katthult
Mattisberget	la montaña de Mattis
Mattisborgen	el castillo de Mattis
Mattisskogen	el bosque de Mattis
Ränneslätt	el campo de Ranne
Tegnérlunden	el parque de Tegner
åsknattsbarn	hija de la tempestad
åskvädersbarn	hijo de la tempestad
ärkemicklar	zorros redomados
hungertorn	torre de hambre
vittrenattsbarn	[hija] de la noche de árpaves
Borkarövare	[bandolero] de Borka
Mattisrövare	[bandolero] de la banda de Mattis
vittrekonster	artimaña de las árpaves
bryggarghäst	caballo de una fábrica de cerveza
fem öre	cinco öre
femöring	moneda de cinco öre
fyra kronor	cuatro coronas* (*la corona es la unidad monetaria sueca; tiene 100 öre)
silverkronor	monedas suecas de reluciente plata que se llaman coronas
hundra kronor	cien coronas
hundralapp	billete de cien coronas
ingefärspäron	peras en jengibre
köttbulle	albóndiga
fårfiol	pierna de cordero
knäppkänga	bota (...) de botones
rotmos	puré de nabos
småländska	el dialecto de Småland
blindbock	la gallina ciega

Las siguientes palabras han sido traducidas con palabras españolas que quizá no significan exactamente lo mismo, pero que probablemente dan los mismos sentimientos y asociaciones, y por eso pienso que son traducciones buenas. Son del grupo 3 de topónimos y de los grupos C y F de fenómenos específicos de la cultura sueca.

Storgatan	la calle Alta
exercera beväring	servir al Rey
ordförande i kommunalnämnden	alcalde del ayuntamiento
rådhus	ayuntamiento
schottis	polca
skorpa	bizcocho

Astrid Lindgren tenía una sensibilidad lingüística y poética que probablemente es muy difícil de traducir, pero en los siguientes casos las traductoras han logrado con esto y usado o creado palabras españolas muy bonitas y poéticas. Las palabras son de los grupos 3 y 4 de topónimos y palabras inventadas:

Gröna Ängars Ö	Isla de los Prados Verdes
Landet i Fjällan	País de la Lejanía
Landet på andra sidan vattnen	Las tierras al otro lado de las aguas
Landet på andra sidan vattnen och bortom bergen	La tierra que hay al otro lado del mar y detrás de las montañas
Landet utanför	País de Afuera
Morgonljusets Bro	Puente de la Luz de la Mañana
Månljusets bro	Puente de la Luz de la Luna
gyllenman	crines de oro
gyllenhovar	dorados cascos
sommarbakerska	amasadora de verano

Astrid Lindgren es famosa por su talento de inventar palabras nuevas que muchas veces son tan buenas que en el contexto está muy claro qué significan. En este caso la traductora ha podido traducir estas palabras inventadas, que son de los grupos 3 y 4, muy bien, con una palabra inventada española.

rumpnisse	nomo culón
-----------	------------

En el siguiente caso, la traductora ha traducido una palabra común en sueco con una palabra inventada española, algo que va bien con el estilo de la traductora. Esta palabra es del grupo A de fenómenos específicos de la cultura sueca.

småländska	esmalandés
------------	------------

### 3.1.1 Resumen en cifras

Aquí muestro cuántas palabras de cada grupo han sido traducidas sin pérdidas. También indico el porcentaje del total del grupo al que ascienden. Después siguen algunos comentarios. Los grupos que faltan aquí no tienen ninguna palabra traducida sin pérdidas.

Nombres propios:

Grupo	Cantidad de nombres	% del total del grupo
1	33	77%
2	12	63%
3	4	44%
5	2	100%
6	13	93%

Topónimos:

Grupo	Cantidad de topónimos	% del total del grupo
1	16	100%
2	1	100%
3	8	89%
4	7	100%
5	13	100%
6	8	89%

Palabras inventadas:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
3	5	17%

4	5	63%
6	3	100%

Fenómenos específicos de la cultura sueca:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
A	7	70%
B	2	100%
C	5	56%
D	4	27%
F	2	9%

Los grupos con más traducciones sin pérdidas (86% o más) son los grupos 5 y 6 de nombres propios, los grupos 1-6 de topónimos, el grupo 4 de palabras inventadas y el grupo B de fenómenos específicos de la cultura sueca. Teniendo estas cifras presente, se puede decir que estos tipos de traducciones son los mejores, ya que las palabras retienen su significado, el estilo de la traductora y lo típico sueco.

### ***3.2 Palabras que pierden significado en la traducción***

Algunas palabras pierden algo de su significado en la traducción. Aquí presento las palabras junto con comentarios sobre la traducción y la pérdida.

Empiezo con algunos nombres propios del grupo 1, es decir, que tienen la misma forma en la traducción. Los significados de los nombres no son esenciales para las historias, pero sin embargo, significan algo, sino Lindgren no los hubiera inventado:

Krösa-Maja
------------

*Krösa-* significa ‘arándano rojo’, pero es una palabra sueca dialectal, que supongo que muchos suecos no saben qué significa, así que es posible que la traductora no lo sabía tampoco. Sin embargo, el nombre pierde su significado cuando no se lo traduce.

Labbas
--------



*Labbas* viene de la palabra *labb*, que significa ‘mano grande’. Para un sueco el nombre da una sensación de que es un hombre con manos grandes, quizá que es un hombre grande y fuerte.

Lill-Klippen
--------------

El prefijo *lill-* significa ‘pequeño’ y el nombre indica que es un hombre pequeño o bajo.

Skalle-Per
------------

*Skalle* viene de *skallig* que significa ‘calvo’, que es un nombre adecuado para este anciano. Mi propia propuesta para la traducción de *Skalle-Per* sería *Per Calvo*.

Sturkas
---------

Este nombre da asociaciones a la palabra sueca *stursk*, que significa ‘rebelde’ o ‘presumido’. No da las mismas asociaciones en español.

Tjegge
--------

*Tjegge* es fonéticamente similar con las palabras *skägg* y *skäggig*, que significan ‘barba’ y ‘barbudo’. Esto desaparece en español.

Algunos de los nombres que pierden significado son de los grupos 2 (traducidos con una forma adaptada) y 3 (traducidos con palabras existentes) de nombres propios:

Knotas	Krottas
--------	---------

El nombre *Knotas* es muy similar de *knotig*, que significa ‘huesudo’. No he podido encontrar ningún significado de la traducción *Krottas*, pero supongo que es más fácil de pronunciar para un hispanohablante. Sin embargo, *Knotas* probablemente es un hombre muy delgado y huesudo, y esto no se entiende en la traducción.

Sorgfågel	pajaro de luto
Svärdsmidaren	el espadero

Estos nombres son traducidos correctamente, pero en español no parecen nombres, ya que no tienen letras iniciales mayúsculas. Aunque son palabras normales en sueco, la autora muestra

con la forma que son nombres, y la traductora debería seguir lo que ha decidido la autora en el original.

Vildtoringen	Rayo
vildtoring	elfo de los bosques

Aunque no puedo encontrar *vildtoring* en ningún diccionario, basta con el adjetivo *vild*, que significa ‘salvaje’ o ‘feroz’, para saber que esto significa ‘una persona feroz’, o, en el caso de *Vildtoringen*, ‘un caballo feroz’. *Rayo* significa ‘persona rápida’, y *rápido* no es lo mismo que *feroz*, así que la traductora no ha logrado traducir el significado del nombre. *Elfo* tampoco tiene nada que ver con una persona feroz, así que esta traducción tampoco corresponde con la palabra sueca.

Villa Villekulla	Villekulla
------------------	------------

Este topónimo, que es del grupo 7 (una forma compuesta en sueco y una forma primitiva en español), es el nombre de la casa de Pippi Calzaslargas. En este caso ha desaparecido la parte del nombre que dice que es una *villa*, es decir, una casa o un chalé.

Los siguientes tres palabras son de los grupos 3 y 4 de palabras inventadas:

sagomantel	capa mágica
------------	-------------

*Mantel* significa *capa*, pero *sago-* no es lo mismo que *mágica*; viene de *saga*, que significa ‘cuento’, y da asociaciones de cosas viejas, de otros mundos – el mundo de cuentos donde está Mío. *Mágica* hace pensar en magos y fórmulas mágicas – más *Harry Potter* que Mío, *mi pequeño Mío*.

skumfolk	seres misteriosos
skumtroll	trolle* oscuro (*Seres diminutos de la mitología escandinava)

El adjetivo *skum* puede significar ‘misterioso’ o ‘extraño’, pero también significa ‘medio oscuro’. Yo creo que tanto en *skumfolk* como en *skumtroll*, *skum-* tiene significado doble, y significa tanto que son seres misteriosos, como que viven en la oscuridad del bosque. Cada una de las traducciones señala sólo uno de estos significados.

kaffe med mycket dopp till	café con muchas cosas para mojar en él
----------------------------	--

*Kaffe med mycket dopp till* significa simplemente ‘café con muchos bollos y pastas’, y no es necesario que se los mojen – sólo significa que hay mucho que comer con el café. La palabra pertenece al grupo A de fenómenos específicos de la cultura sueca.

flugsvamp	[seta] de color rojo
-----------	----------------------

Esta palabra es del grupo D de fenómenos específicos de la cultura sueca. En buscar *flugsvamp* en el diccionario, se encuentra la palabra española ‘falsa oronja’. No entiendo por qué la traductora no usa esta palabra, ya que con la traducción *seta de color rojo* se pierde que es una seta venenosa, y que Pippi Calzaslargas, cuando se la come, es una chica loca.

En el grupo E de fenómenos específicos de la cultura sueca hay varias palabras que pierden su significado exacto por estar traducidas con una generalización. No voy a comentar cada palabra sino sólo mostrar cuales son:

bryggeriskjuts	carro
dagsmeja	sol
fårfiol	oveja asada
köttbullar	carne
köttbullar	cena
leka kull	jugar
mesost	queso
pannkakslagg	sartén
pannkakssmet	huevos
polkagris	caramelo
radiopolisen	la policía
skogsås	montaña
sockerdricka	gaseosa
tebjudning	un té
ås	colina

En el grupo F de fenómenos específicos de la cultura sueca he puesto las palabras que han sido traducidas con otro fenómeno más conocido en la cultura española. El significado puede ser similar al original y puede ser una estrategia buena cuando faltan palabras en el idioma, pero, sin embargo, se pierde lo específico de la cultura del texto original. Comento después de cada palabra qué se ha perdido en la traducción.

fosterbarn	hijo adoptivo
------------	---------------

*Fosterbarn* significa ‘menor acogido’, es decir, un hijo o un joven que vive con personas que no son sus padres, mientras que un *hijo adoptivo* es ‘el que se considera como hijo sin haber nacido de ninguno de los padres legales’.

kaffekalas	merienda
------------	----------

*Kaffekalas* es más específico que *merienda* – en un *kaffekalas*, que significa ‘fiesta de café’, se bebe café y come bollos, bizcochos, pastas y quizá tarta.

krösamos	compota de arándanos
----------	----------------------

*Krösamos* significa ‘compota de arándanos rojos’ (véase *Krösa-Maja* en 3.2).

köttbullar	empanada
------------	----------

*Köttbullar* se puede traducir con ‘albóndigas’, ya que es casi lo mismo. No se entiende por qué la traductora lo ha traducido con *empanada*.

paltbröd	morcilla
paltbrödsbaka	morcilla

Tanto *paltbröd/paltbrödsbaka* como *morcilla* contienen sangre, pero *paltbröd* es un tipo de pan y *morcilla* es un tipo de embutido.

pannkaka	tortita
pannkaka	pastelillo
plätt	tortilla
plätt	pequeña tortita

*Pannkaka* y *plätt* es la misma cosa, excepto que *plätt* es mucho menor. Ninguna de las traducciones pueden describir qué es, probablemente porque este tipo de comida no existe en la misma forma en España.

rabarberkräm	fresas y crema
--------------	----------------

*Rabarberkräm* se puede traducir con ‘crema de ruibarbo’.

revbensspjäll	chuleta de cerdo
---------------	------------------

*Revbensspjäll* es ‘costilla de cerdo’, no *chuleta de cerdo*.

risgrynsgröt	pastel de pollo
--------------	-----------------

*Risgrynsgröt* es, más o menos, arroz con leche. Parece que *pastel de pollo* es más común y conocido en España que arroz con leche.

sockerdricka	cerveza
--------------	---------

*Sockerdricka* es un tipo de gaseosa dulce que les gusta a muchos niños, mientras *cerveza* es una bebida alcohólica que no deben beber los niños. Sin embargo, la traductora de *Pippi Calzaslargas* escribe que un hijo puede haber gastado su dinero en cerveza.

leka kull	jugar al escondite
-----------	--------------------

*Kull* es un juego que juegan todos los niños suecos, y no es lo mismo que *jugar al escondite*, que es otro juego. Según mi diccionario, *leka kull* se traduce con *jugar al pillapilla*.

### 3.2.1 Resumen en cifras

Aquí abajo siguen el número de palabras de cada grupo que han perdido algo de su significado en la traducción. También indico el porcentaje a que ascienden y después siguen algunos comentarios. Los grupos que faltan no tienen palabras con pérdidas de significado en la traducción.

Nombres propios:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
1	6	14%
2	1	5%
3	4	44%

Topónimos:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
7	1	100%

Palabras inventadas:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
3	3	10%
4	1	13%

Fenómenos específicos de la cultura sueca:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
A	1	10%
D	1	7%
E	15	68%
F	15	68%

Algunos de los grupos con palabras que han perdido su significado contienen sólo una o dos palabras, así que es difícil llegar a conclusiones; en el grupo 7 de topónimos el 100% de las palabras han perdido sus significados, pero el grupo contiene sólo una palabra. Con la excepción de esta sola palabra, los topónimos no han perdido ningún significado, pero esto probablemente se deba a que muchos de los topónimos tienen la misma forma en las dos lenguas o dos formas fijas distintas, así que muchas veces no es un problema traducir topónimos.

El grupo con más significados perdidos, que tienen varias palabras, es el grupo F de fenómenos específicos de la cultura sueca, con sus 15 palabras y 68% del total del grupo.

### ***3.3 Palabras que reciben significado en la traducción***

Algunos nombres propios de los grupos 1 y 2 no significan nada en sueco, pero reciben un significado en español. Los primeros son del grupo 1, que no son traducidos o adaptados:

Alma
------

Ida
Lisa
Miramis

Un nombre es del grupo 2, es decir, tiene una forma adaptada en la traducción:

Mio	Mío
-----	-----

También he encontrado dos palabras inventadas que reciben significado en la traducción que no tiene en el original. La primera es del grupo 3 de palabras inventadas:

koriga	testarudos como las vacas
--------	---------------------------

Esta palabra es muy difícil de traducir, ya que es un juego con la palabra *tjuriga* (*tjur* significa ‘toro’). *Koriga* se podría traducir con ‘como las vacas’, o quizá crear un adjetivo de ‘vaca’ (ya que la palabra sueca es un adjetivo inventado a partir de *ko* [vaca]). La traductora ha añadido *testarudos*, un significado que la palabra sueca no contiene.

La segunda palabra es del grupo 4 de palabras inventadas:

grådvärg	enano gris
----------	------------

*Enano gris* es un tipo de hámster, mientras que *grådvärg* es una palabra inventada sin otro significado que el que le ha dado Astrid Lindgren.

### 3.3.1 Resumen en cifras

Son muy pocas las palabras que reciben un significado nuevo en la traducción, pero las voy a presentar en números aquí abajo. También muestro los porcentajes alcanzados por el total del grupo.

Nombres propios:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
1	4	9%
2	1	5%

Palabras inventadas:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
3	1	3%
4	1	13%

No hay ni topónimos ni fenómenos específicos de la cultura sueca en las novelas que he investigado que reciben significados en la traducción.

Cuando un nombre recibe un significado en la lengua a la que se traduce, pienso que el traductor puede cambiar el nombre, o adaptarlo, para que los lectores no hagan asociaciones no previstas por el autor. El caso de la palabra inventada es un poco diferente; la traductora ha añadido información dado a la dificultad de traducir juegos con palabras, y esto puede ser una solución buena para el problema.

### 3.4 Palabras que pierden el estilo de la autora en la traducción

Mi propia opinión es que Astrid Lindgren era una autora fantástica, por su sensibilidad lingüística y su talento de crear palabras nuevas y usar la lengua en un modo muy imaginativo. Evidentemente, esto es difícil de tratar bien en traducciones de sus obras, y, en algunos casos en las novelas que he investigado, las traductoras no han podido captar el lenguaje muy especial de Lindgren.

Voy a presentar los casos y comentar cada ejemplo donde pienso que falta el estilo de la autora:

Minonna-Nell	Minona
--------------	--------

Este nombre es del grupo 7 de nombres propios, es decir, tiene una forma compuesta en sueco y una forma simple en la traducción. La parte común, *Minonna/Minona*, se ha traducido según la estrategia 2, con una forma adaptada. Es un nombre inventado, que no se usa para personas reales en sueco. *Minonna-Nell* es un nombre exótico, muy suave y bastante largo y todo esto hace que sienta poético. Como el nombre es cortado en la traducción, un poco de lo poético desaparece.

Astrid Lindgren ha inventado la expresión *fara åt pipsvängen*, que significa más o menos ‘irse al infierno’. Esta expresión, que pertenece al grupo 3 de palabras inventadas (palabras traducidas con palabras que ya existen), se usa frecuentemente en la versión sueca



de *Ronja la hija del bandolero*, pero en la traducción se usan expresiones que ya existen en la lengua española y, además, se usan varias expresiones para traducir *fara åt pipsvängen*:

be någon fara åt pipsvängen	hacer a alguien callar
[fara] åt pipsvängen	irse a tomar viento
far åt pipsvängen	¡Fuera! ¡Largo de aquí!
fara åt pipsvängen	irse a paseo
fara åt pipsvängen	irse a tomar fresco
fara åt pipsvängen	irse al infierno
fara åt pipsvängen	irse a hacer gárgaras
gå rakt åt pipsvängen	irse directamente al diablo
gå åt pipsvängen	estrellarse
ryka (...) åt pipsvängen	salir de ahí a patadas
ryka (...) åt pipsvängen	irse con el viento fresco

Quizás, se podría haber esperado aquí que la traductora debería haber inventado alguna expresión nueva española que correspondiera a la expresión sueca.

Las siguientes palabras también son palabras inventadas del grupo 3, y las traductoras han logrado traducir las palabras correctamente, sin perder el significado, pero como las palabras han sido traducidas con palabras ya existentes en la lengua española, el estilo inventivo tan característico de Astrid Lindgren desaparece:

etterförgjordad	de ese género
Lovisar	como Lovis
lymmelprat	insolencias
lymmelprat	bravuconerías
Mattisar	como Mattis
pluttifikationstabell	esa tabla que usted dice
skånga	que se oiga bien
slurva	engullir
styggfoten	malo pie

Los próximos ejemplos son de los grupos 4 (palabras traducidas con palabras inventadas) y 7 (palabras que tienen una forma primitiva en una lengua y una forma derivada o compuesta en la otra) de palabras inventadas:

vittra	árpave
grymvittra	árpave

vildvittra	árpave
------------	--------

La palabra *vittra* se ha traducido con *árpave* y esto me parece bien, pero cuando Lindgren usa formas diferentes de la palabra, la traductora todavía usa sólo *árpave*, y con esto se pierde un poco de la variación estilística.

### 3.4.1 Resumen en cifras

Aquí voy a mostrar los números de palabras de cada tipo y grupo que han perdido algo del estilo de la autora acompañado del porcentaje del total de los grupos.

Nombres propios:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
7	1	50%

Palabras inventadas:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
3	20	69%
4	1	13%
7	2	100%

No hay ningún topónimo o fenómeno específico de la cultura sueca que, en la traducción, ha perdido algo del estilo de la autora.

El problema más grande en la traducción del estilo de Astrid Lindgren son sus palabras inventadas. El único nombre propio (*Minonna-Nell*) que ha perdido el estilo de la traductora, también es un nombre inventado, o, por lo menos, un nombre que no se usa en sueco.

### 3.5 Palabras que pierden lo típico sueco en la traducción

En la literatura infantil sueca evidentemente hay muchas palabras y fenómenos muy suecos, que pueden ser difíciles de traducir. En los siguientes ejemplos pienso que las traductoras de los textos han perdido lo típico sueco. Junto con cada ejemplo o grupo de ejemplos hago comentarios pertinentes:

Emil	Miguel
Kalle Punt	Punt

El nombre *Emil* (del grupo 3 de nombres propios) es muy sueco, y en la traducción este chico tiene un nombre muy español, mientras que su familia se queda con sus nombres originales. Como es evidente que la novela tiene lugar en Suecia, no es necesario cambiar su nombre por un nombre español. En el caso de *Kalle Punt* (grupo 7 de nombres propios), también se pierde un nombre muy sueco en la traducción.

Los siguientes ejemplos son de comida – platos típicos suecos, cuyas traducciones no pueden decir exactamente lo que son, y, sobre todo, que no pueden dar los mismos sentimientos y asociaciones de actividades típicas que dan estos platos a los suecos; son de los grupos A (traducción directa), C (adaptación), D (explicación) y E (generalización) de fenómenos específicos de la cultura sueca:

inlagd sill	arenques en escabeche
ostkaka	pastel de queso
sillsallad	ensalada de arenques
polkagris	barrita de caramelo a rayas rojas y blancas
tunna pannkakor	tortitas de huevo muy finas
gräddtårta	pastel de crema
pepparkaka	pasta de jengibre
julgris	lechón
kaffebord	mesa
kaffebräde	nata
stek	carne
nykärnat smör	mantequilla recién hecha
pepparkakshjärta	pasta en forma de corazón

Los siguientes ejemplos son de la naturaleza sueca o escandinava, que en muchos aspectos es muy diferente de la naturaleza española o mediterránea:

Dunkla Skogen	el Bosque de la Oscuridad
---------------	---------------------------

La palabra *dunkel* (grupo 3 de topónimos) tiene que ver con cosas imprecisas o medio oscuras, quizá ‘en la sombra’. En Suecia se tiene una palabra propia para esta ‘media oscuridad’ y es quizás porque en el norte no anochece tan rápido como en el sur del

continente. En España anochece más rápido, mientras que en Suecia el crepúsculo es muy largo, por lo menos en verano. Por todo eso desaparece un poco del significado de *Dunkla Skogen* en la traducción al español.

snödrivor	la nieve que lo bloqueaba [al gran portón]
skare	costra de hielo

Todos los suecos saben qué significa *snödrivor* y *skare*, ya que son cosas que se ven cada invierno, y por el clima en el que se vive, se tienen estas palabras específicas de nieve. Por la misma razón, los españoles no tienen tantas palabras para fenómenos de nieve, y aunque quizá no se pierde nada de los significados en las traducciones de estas palabras, sí se pierden los sentimientos y el reconocimiento de las palabras que tienen los suecos. Las palabras son del grupo D de fenómenos específicos de la cultura sueca.

Los últimos ejemplos de palabras que pierden lo típico sueco son de la cultura y la vida sueca. Las palabras son de los grupos A, C, D, E y F de fenómenos específicos de la cultura sueca. Hago comentarios después de cada ejemplo:

7 öre	siete monedas de diez céntimos
en krona	once monedas de diez céntimos

En Suecia no tenemos céntimos; tenemos coronas y *öre* y por eso pienso que se pierde lo típico sueco, algo que para los niños españoles sería exótico.

“Ack, du käre Augustin”	una popular melodía
-------------------------	---------------------

En realidad esta traducción es buena, ya que los españoles no saben las canciones suecas, pero sin embargo se pierde algo de la cultura sueca con esta traducción.

skurlov	lo [=el colegio] han cerrado para hacer una buena limpieza
---------	--

La traducción es correcta; antes se cerraban las escuelas en Suecia para hacer una limpieza. Sin embargo, en la traducción parece que es un caso único, cuando en realidad era algo que ocurría cada semestre.

höskrinda	carreta
-----------	---------

Un *höskrinda* no es cualquier *carreta*, sino una carreta para transportar heno. A cada sueco que de niño ha pasado un verano en el campo, la palabra *höskrinda* le da recuerdos de veranos pasados, infancia y olor a heno. A los españoles que lean la traducción, no les despertará los mismos sentimientos.

Stadshotellet	el Ritz
---------------	---------

*Stadshotellet* se llaman los hoteles en muchas ciudades suecas. Muchas veces es el hotel más grande de la ciudad, o el único en ella, pero no es una cadena de hoteles. *El Ritz* es una cadena internacional con hoteles en todo el mundo y por eso no es lo mismo que *Stadshotellet*.

### 3.5.1 Resumen en cifras

Aquí abajo siguen los números de palabras de cada tipo y grupo que han perdido algo de lo típico sueco en la traducción. También muestro el porcentaje alcanzado por el total de los grupos.

Nombres propios:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
3	1	11%
7	1	100%

Topónimos:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
3	1	11%

Fenomenos específicos de la cultura sueca:

Grupo	Cantidad de palabras	% del total del grupo
A	2	20%
C	4	44%
D	8	53%
E	7	32%

No es una sorpresa que la mayoría de las pérdidas de lo típico sueco se den en los fenómenos específicos de la cultura sueca. La estrategia D de fenómenos culturales, que es la de explicación, parece la menos lograda – aunque no se pierde el significado cuando se explica algo, se pierden los sentimientos que se tienen por las palabras de la cultura.

### 3.6 Traducciones inglesas

Cuando leí las dos versiones de *Pippi Calzastargas*, encontré algunos nombres y palabras en la traducción que parecían ser traducidas no al español, sino al inglés. Encontré también una explicación de un juego de palabras, que era en inglés. Este juego no tiene que ver con mi investigación, y por eso no lo voy a poner aquí ni lo voy a analizar, pero correspondía a mi sospecha. Leí la traducción inglesa, para ver si estas cosas que había encontrado tenían la misma forma en inglés, y así era. Por eso supongo que la traductora española ha usado la versión inglesa para su traducción. Primero quiero mostrar la traducción de algunos nombres, donde la traducción española es idéntica con la traducción inglesa, con la excepción de algunos acentos:

Blom	Bloom
Herr Nilsson	Mister Nelson
Petter	Peter
Settergren	Settergreen
Ville	Willie
Krusmynta	Dandeliona
Rullgardina	Gaberdina
Viktualia	Provisionia
Efraimdotter	Ephraimdaughter

Otra cosa en la traducción española que parece muy inglesa, es que la palabra sueca *kaffe*, que significa ‘café’, se ha traducido con *té* casi cada vez que aparece la palabra en la novela. Todo el mundo sabe que los ingleses casi siempre toman té en vez de café, pero los españoles no son famosos por beber té todos los días. Aquí abajo siguen los ejemplos de ello:

kaffe	té
kaffekanna	tetera
kaffekopp	taza de té
kafferep	un té

kafferep	tomar el té
pâtår [av kaffe]	otra taza de té
tretår [av kaffe]	otra taza de té

No voy a poner en cifras estas traducciones, ni las analizo más – son un paréntesis interesante en la presente investigación, nada más.

### 3.7 *Discusión*

Cuando se trata de la traducción de nombres propios, los nombres más fáciles de traducir parecen ser los nombres normales suecos, que no son inventados y no tienen ningún significado, y los nombres que ya tienen una forma fija en la lengua a la que se traduce. La mejor estrategia para traducir nombres propios parece ser no traducirlos (grupo 1), o usar una forma adaptada (grupo 2), y esto es lo que recomienda Ingo (1991:204- ) cuando dice que la norma debe ser adaptar los nombres difíciles de pronunciar. Tanto Ingo (1991:205) como Ruqe-Draviņa (1983:230- ) piensan que no se deben cambiar los nombres auténticos, y esto han seguido las traductoras de las novelas que he investigado, con la excepción del nombre *Emil* (en español *Miguel*).

Ruqe-Draviņa (1983:230- ) dice que si el autor ha usado los nombres sin intención, no se tienen que traducir, y Lefevere (1992:39) dice que, cuando el autor ha usado un nombre para describir un personaje, se lo debe traducir. Esto hace pensar en los bandoleros en *Ronja la hija del bandolero*, cuyos nombres muchas veces aluden a palabras que los pueden describir, y que no han sido traducidos.

En el grupo 6, un 93% de los nombres han sido traducidos sin pérdidas; son nombres compuestos cuyas partes se han traducido en diferentes modos, así que parecen bien elaborados por las traductoras. Los nombres propios que pierden su significado son sobre todo nombres inventados, y los nombres propios que reciben significado son nombres suecos normales que las traductoras deben haber cambiado o alterado, según mi opinión, para que no tengan significados inexistentes en el texto original. En cuanto a la pérdida del estilo de Astrid Lindgren, hay un solo nombre que ha perdido el estilo poético que tiene en el texto original.

Los topónimos de las novelas parecen haber sido lo más fácil de traducir, dado a que casi todos han sido traducidos sin pérdidas. Esto se debe a que muchos topónimos no se traducen, o tienen una forma fija en la lengua a la que se traduce. Los topónimos inventados se han traducido muy claramente. Las excepciones son un topónimo del grupo 7 (una forma primitiva en un idioma y una forma compuesta o derivada en el otro), que ha perdido su

significado, y uno del grupo 3 (traducido con una palabra que existe en español), que ha perdido lo típico sueco.

El problema mayor de las palabras inventadas ha sido la pérdida del estilo de la autora – un estilo que en gran parte consiste en su talento de inventar palabras y expresiones nuevas. Algunas palabras inventadas también han perdido su significado o lo típico sueco. Según Lefevere (1992:41), el traductor tiene que decidir si los neologismos del texto son importantes para la historia o el estilo, y si pueden construir neologismos similares en su propia lengua, y supongo que las traductoras de estas novelas de Astrid Lindgren en la mayoría de los casos han decidido que no son importantes, o que no pueden inventar palabras españolas equivalentes. El grupo de traducción que contiene más palabras sin pérdidas es el grupo 4, que son las palabras traducidas con palabras inventadas o palabras que existen pero con otros significados.

Los fenómenos específicos de la cultura sueca han tenido pérdidas en la traducción en dos áreas: pérdidas del significado y de lo típico sueco. Varias de las pérdidas se encuentran en las traducciones inglesas de *kaffe* ('café'), pero casi todos los grupos tienen pérdidas. El grupo B (precisión) no tiene ninguna pérdida y tiene sólo dos palabras; los grupos A y C tienen bastante pocas pérdidas, así que las estrategias de traducción directa y de adaptación parecen las más seguras. Según Sapir y Whorf (Bassnett 1991:13), la traducción es imposible dado a las diferencias culturales, y según Newmark (1998:6) es posible explicar todo en cualquier cultura.

Mi comparación de estas cuatro novelas ha mostrado que la verdad está en el medio: hay mucho que se puede traducir, pero también hay cosas que son difíciles de explicar correctamente, ya que una explicación muy larga molestaría la fluidez y el estilo del texto literario.

## 4 Conclusiones

El asunto que he tratado en esta tesina es el problema de la traducción de nombres propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos específicos de una cultura. La hipótesis que tenía era que en la traducción de literatura infantil se pierde mucho de lo que es específico de la cultura y del estilo del autor. Pensaba que esto se debe a que muchas veces se traducen nombres propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos culturales en la literatura infantil para que los niños entiendan mejor las historias.

Mi conclusión es que sí, muchos nombres, topónimos, palabras inventadas y fenómenos específicos suecos han sido traducidos, pero muchas veces no, sobre todo en el caso de



nombres y topónimos. Lo que es interesante es que unas veces las palabras traducidas pierden su significado y otras veces no; de vez en cuando las palabras *no* traducidas pierden su significado y en ocasiones no. Casi todas las estrategias de traducción tienen algunas pérdidas, o del significado, o del estilo de la autora o de lo típico sueco.

En el caso de fenómenos específicos de la cultura sueca, muchas palabras pierden su significado y las connotaciones que se tienen de una palabra de la lengua materna, pero esto no se puede evitar en una traducción, porque traducir literatura significa hacer un texto inteligible para otras culturas.

Yo creo que Astrid Lindgren es una autora muy difícil de traducir, puesto que escribía con un estilo original y un lenguaje ingenioso. En algunos casos, las traductoras han logrado mantener el estilo particular de Astrid Lindgren, pero en muchos otros éste desaparece en la traducción. Sin embargo, esto no es una cosa rara, ya que el estilo personal de Lindgren muchas veces se caracteriza por tener juegos de palabras y expresiones, así como palabras inventadas y, por eso, es casi imposible separar sus textos de la lengua sueca.

## 5 Bibliografía

### *Fuentes primarias*

- Lindgren, Astrid. 1945. *Pippi Långstrump*. Stockholm: Rabén & Sjögren Bokförlag.
- Lindgren, Astrid. 1945. *Pippi Calzaslargas*. Traducción de Blanca Ríos, 2002. Barcelona: Editorial Juventud, S.A.
- Lindgren, Astrid. 1960. *Mio, min Mio*. Stockholm: Rabén & Sjögren Bokförlag.
- Lindgren, Astrid, 1960. *Mio, mi pequeño Mio*. Traducción de Herminia Dauer, 1990. Barcelona: Editorial Juventud, S.A.
- Lindgren, Astrid. 1963. *Emil i Lönneberga*. Stockholm: Rabén & Sjögren Bokförlag.
- Lindgren, Astrid, 1963. *Miguel el travieso*. Traducción de Marina Escanilla, 1978. Barcelona: Editorial Juventud.
- Lindgren, Astrid. 1981. *Ronja Rövardotter*. Stockholm: Rabén & Sjögren Bokförlag.
- Lindgren, Astrid, 1981: *Ronja la hija del bandolero*. Traducción de Marina Escanilla de Bejarano, 1985. Barcelona: Editorial Juventud, S.A.

### *Fuentes secundarias*

- Bassnett, Susan. 1991. *Translation studies*. London/New York: Routledge.
- Ingo, Rune. 1991. *Från källspråk till målspråk*. Lund: Studentlitteratur.
- Goldstein, Steven. 2004. *Translating Harry – Part I: The Language of Magic*.  
[www.bytelevel.com/global/translating\\_harry\\_potter.html](http://www.bytelevel.com/global/translating_harry_potter.html) [vista 050503]
- Goldstein, Steven. 2004. *Translating Harry – Part II: The Business of Magic*.  
[www.bytelevel.com/global/translating\\_harry\\_potter\\_2.html](http://www.bytelevel.com/global/translating_harry_potter_2.html) [vista 050503]
- Lefevere, André. 1992. *Translating Literature*. New York: The Modern Language Association of America.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall International.
- Ruĝe-Draviņa, Velta: *Översättning av ortnamn och personnamn i litterära texter*. De *Från språk till språk*. Red: Engwall, Gunnel y af Gjejerstam, Regina. Lund: Studentlitteratur.
- Tegelberg, Elisabeth. 2005. *Språkproblem och kulturkonflikter*. De *Tvärsnitt*, no.1/05.

## *Diccionarios*

Florián Reyes, Loreto et al. (red). *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española*.

2000. Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares.

Lund, Ann-Marie (red). 2001. *Bonniers compact lexikon*. Bonnierförlagen Nya Medier.

Benson, Ken et al. (red). *Norstedts spanska ordbok*. 1999. Italia: Norstedts Ordbok.

*Svenska Akademiens ordlista*. 1998. Noruega: Norstedts Ordbok.

## Apéndice

**Tabla 1:** Lista de todos los nombres propios, las novelas donde los he encontrado, los grupos de traducción y el capítulo donde los discuto.

### Novelas:

1. Ronja Rövardotter – Ronja la hija del bandolero
2. Emil i Lönneberga – Miguel el travieso
3. Mio min Mio – Mío, mi pequeño Mío
4. Pippi Långstrump – Pippi Calzaslargas

### Grupos:

1. El mismo nombre en ambas lenguas.
2. Se usa una forma adaptada en la traducción.
3. El nombre es traducido con un nombre que existe en la lengua con el mismo o similar significado.
4. El nombre es traducido con un nombre inventado o un nombre que existe en la lengua con otro significado.
5. Se usan dos formas distintas del nombre en las dos lenguas.
6. Se tratan las partes de palabras compuestas en modos distintos.
7. Una lengua usa una forma primitiva y la otra usa una forma compuesta o derivada.

Sueco	Español	Libro	Grupo de traducción	Capítulo de discusión
Aktiebolaget Stockholms Bryggerier	Fábrica de cerveza de Estocolmo, S.A.	3	3	3.1
Alfred	Alfredo	2	2	3.1
Alma	Alma	2	1	3.3
Annika	Annika	4	1	3.1
Anton	Anton	2	1	3.1
Axel	Axel	4	1	3.1
Bengt	Bengt	3, 4	1	3.1
Benka	Benka	3	1	3.1
Birk Borkason	Birk, hijo de Borka	1	6 (1+3)	3.1
Blom	Bloom	4	2	3.6
Bo Vilhelm Olsson	Bo vilhelm Olsson	3	1	3.1
Borka	Borka	1	1	3.1
Bosse	Bosse	3	1	3.1
Britta	Britta	4	1	3.1
Dannebrogen	La Dannebrog	2	5	3.1
Dunder-Karlsson	Karlson Trueno	4	6 (3+2)	3.1
Edla	Edla	3	1	3.1
Efraim	Efraín	4	2	3.1
Efraimdotter	Ephraimsdaughter	4	6 (2+4)	3.6

Emil	Miguel	2	3	3.5
Eno	Eno	3	1	3.1
Fjosok	Fjosok	1	1	3.1
Fridolf	Fridolf	4	1	3.1
fru Alexandersson	La señora de Alexanderson	4	6 (3+2)	3.1
fru Berggren	La señora de Bergen	4	6 (3+2)	3.1
fru Granberg	La señora de Granberg	4	6 (3+1)	3.1
fru Petrell	Señora Petrell	2	6 (3+1)	3.1
Fröknarna Andersson	Las señoritas Andersson	2	6 (3+1)	3.1
Gustav	Gustavo	4	2	3.1
Hai Shang	Hai Shang	4	1	3.1
Herr Nilsson	Míster Nelson	4	2	3.6
Hulda	Hilda	4	2	3.1
Hultsfredsposten	“El Correo de Hultsfred”	2	6 (1+3)	3.1
Ida	Ida	2	1	3.3
Janne	Janne	3	1	3.1
Jiri	Kiri	3	2	3.1
Joen	Joen	1	1	3.1
Jullan	Jullan	2	1	3.1
Jum-Jum	Yum-Yum	3	2	3.1
Jutis	Jutis	1	1	3.1
Kalle Punt	Punt	3	7 (0+1)	3.5
Knotas	Krottas	1	2	3.2
Krusmynta	Dandeliona	4	4	3.6
Krösa-Maja	Krösa-Maja	2	1	3.2
Labbas	Labbas	1	1	3.2
Lia	Lía	1	2	3.1
Lill-Klippen	Lill-Klippen	1	1	3.2
Lina	Lina	2	1	3.1
Lisa	Lisa	4	1	3.3
Lovis	Lovis	1	1	3.1
Malin	Marta	4	2	3.1
Markus	Markus	2	1	3.1
Mattis	Mattis	1	1	3.1
Milimani	Milimani	3	1	3.1
Minonna-Nell	Minona	3	7	3.4
Mio	Mío	3	2	3.3
Miramis	Miramis	3	1	3.3
Miss Carmencita	miss Carmencita	4	2	3.1
Miss Elvira	miss Elvira	4	2	3.1
Nonno	Nonno	3	1	3.1
Pelje	Pelje	1	1	3.1
Petrellan	la Petrella	2	2	3.1
Petter	Peter	4	2	3.6
Pippi Långstrump	Pippi Calzaslargas	4	6 (1+3)	3.1
Pippilotta	Pippilota	4	2	3.1
Rackarn	Bribón	1	3	3.1
Riddar Kato	Caballero Kato	3	6 (3+1)	3.1
Ronja	Ronja	1	1	3.1
Rosa	Rosa	4	1	3.1
Rullgardina	Gaberdina	4	4	3.6
Settergren	Settergreen	4	2	3.6
Sixten	Sixten	4	1	3.1
Skalle-Per	Skalle-Per	1	1	3.2
Smålands-Tidningen	“El Diario de Småland”	2	6 (3+2)	3.1
Sorgfågel	pajaro de luto	3	3	3.2
Sparven	“El Pardal”	2	3	3.1
Starke Adolf	Adolfo el Forzudo	4	6 (3+2)	3.1
Sturkas	Sturkas	1	1	3.2

Svensson	Svensson	2	1	3.1
Svärdsmidaren	el espadero	3	3	3.2
tant Lundin	la tía Lundin	3	6 (3+1)	3.1
Tjegge	Tjegge	1	1	3.2
Tjorm	Tjorm	1	1	3.1
Tommy	Tommy	4	1	3.1
Turre	Turre	1	1	3.1
Tusen och en natt	Las mil y una noches	3	5	3.1
Undis	Undis	1	1	3.1
Vargsången	"Canción del lobo"	1	3	3.1
Viktualia	Provisionia	4	4	3.6
Vildtoringen	Rayo	1	3	3.2
Ville	Willie	4	2	3.6

**Tabla 2:** Lista de todos los topónimos, las novelas donde los he encontrado, los grupos de traducción y el capítulo donde los discuto.

### Novelas:

1. Ronja Rövardotter – Ronja la hija del bandolero
2. Emil i Lönneberga – Miguel el travieso
3. Mio min Mio – Mío, mi pequeño Mío
4. Pippi Långstrump – Pippi Calzaslargas

### Grupos:

1. El mismo topónimo en ambas lenguas.
2. Se usa una forma adaptada en la traducción.
3. El topónimo es traducido con una palabra que existe en la lengua con el mismo o similar significado.
4. El topónimo es traducido con una palabra inventada o una palabra que existe en la lengua con otro significado.
5. Se usan dos formas distintas del topónimo en las dos lenguas.
6. Se tratan las partes de palabras compuestas en modos distintos.
7. Una lengua usa una forma primitiva y la otra usa una forma compuesta o derivada.

Sueco	Español	Libro	Grupo de traducción	Capítulo de discusión
Amerika	América	2	5	3.1
Arabien	Arabia	3	5	3.1
Argentina	Argentina	4	1	3.1
Björngrottan	la Cueva de los Osos	1	3	3.1
Borkafästet	la fortaleza de Borka	1	6 (1+3)	3.1
Borkaskogen	el Bosque de Borka	1	6 (1+3)	3.1
Borneo	Borneo	1	1	3.1
Bortre Indien	Indochina	4	5	3.1
Brasilien	Brasil	4	5	3.1
Broka	Broca	2	2	3.1
Danmark	Dinamarca	2	5	3.1
Drottninggatan	Drottninggatan	3	1	3.1
Dunkla Skogen	el Bosque de la Oscuridad	3	3	3.5
Döda Skogen	el Bosque Muerto	3	3	3.1
Egypten	Egipto	4	5	3.1
Eksjö	Eksjö	2	1	3.1
Glupafallet	la Cascada del Engullidero	1	4	3.1
Glupaklumpen	el Peñasco del Engullidero	1	4	3.1
Gröna Ängars Ö	Isla de los Prados Verdes	3	4	3.1
Guatemala	Guatemala	4	1	3.1
Helvetesgapet	La Boca del Infierno	1	3	3.1
Hultsfred	Hultsfred	2	1	3.1

Indien	la India	4	5	3.1
Katthult	Katthult	2	1	3.1
Katthultsbäcken	el arroyo de Katthult	2	6 (1+3)	3.1
Kina	China	4	5	3.1
Kongo	Congo Belga	4	5	3.1
Landet i Fjärran	País de la Lejanía	3	3	3.1
Landet på andra sidan vattnen	Las tierras al otro lado de las aguas	3	4	3.1
Landet på andra sidan vattnen och bortom bergen	Las tierras que hay al otro lado del mar y detrás de las montañas	3	4	3.1
Landet utanför	País de Afuera	3	3	3.1
Lissabon	Lisboa	4	5	3.1
Lönneberga	Lönneberga	2	1	3.1
Mariannelund	Mariannelund	2	1	3.1
Mattisberget	la montaña de Mattis	1	6 (1+3)	3.1
Mattisborgen	el castillo de Mattis	1	6 (1+3)	3.1
Mattisskogen	Mattisskogen	1	6 (1+3)	3.1
Morgonljusets bro	Puente de la Luz de la Mañana	3	4	3.1
Månljusets bro	Puente de la Luz de la Luna	3	4	3.1
Portugal	Portugal	4	1	3.1
Ränneslätt	el campo de Ranne	2	6 (2+3)	3.1
Rövärgången	Paso de los ladrones	1	3	3.1
Shanghai	Shanghai	4	1	3.1
Småland	Småland	2	1	3.1
Stockholm	Estocolmo	3	5	3.1
Storgatan	La calle Alta	4	3	3.1
Surabaja	Soerbaja	4	5	3.1
Sydamerika	América del Sur	4	5	3.1
Tegnérslunden	El parque de Tegner	3	6 (2+3)	3.1
Upplandsgatan	Upplandsgatan	3	1	3.1
Vargklämman	La Trampa del Lobo	1	3	3.1
Vaxholm	Vaxholm	3	1	3.1
Vena	Vena	2	1	3.1
Villa Villekulla	Villekulla	4	7 (0+1)	3.2
Vimmerby	Vimmerby	2	1	3.1



**Tabla 3:** Lista de todas las palabras inventadas, las novelas donde las he encontrado, los grupos de traducción y el capítulo donde las discuto.

#### Novelas:

1. Ronja Rövardotter – Ronja la hija del bandolero
2. Emil i Lönneberga – Miguel el travieso
3. Mio min Mio – Mío, mi pequeño Mío
4. Pippi Långstrump – Pippi Calzaslargas

#### Grupos:

1. La misma palabra en ambas lenguas.
2. Se usa una forma adaptada en la traducción.
3. La palabra es traducida con una palabra que existe en la lengua con el mismo o similar significado.
4. La palabra es traducida con una palabra inventada o una palabra que existe en la lengua con otro significado.
5. Se usan dos formas distintas de la palabra en las dos lenguas.
6. Se tratan las partes de palabras compuestas en modos distintos.
7. Una lengua usa una forma primitiva y la otra usa una forma compuesta o derivada.

Sueco	Español	Libro	Grupo de traducción	Capítulo de discusión
[fara] åt pipsvängen	irse a tomar viento	1	3	3.4
be någon fara åt pipsvängen	hacer callar a alguien	1	3	3.4
Borkarövare	[bandolero] de Borka	1	6 (1+3)	3.1
etterförgjordad	de ese género	1	3	3.4
far åt pipsvängen	¡Fuera (...)! ¡Largo de aquí!	1	3	3.4
fara åt pipsvängen	irse a paseo	1	3	3.4
fara åt pipsvängen	irse a tomar fresco	1	3	3.4
fara åt pipsvängen	irse al infierno	1	3	3.4
fara åt pipsvängen	irse a hacer gárgaras	1	3	3.4
grymvittra	árpave	1	7 (0+4)	3.4
grådvärg	enano gris	1	4	3.1
gyllenhover	dorados cascos	3	4	3.1
gyllenman	crines de oro	3	3	3.1
gå rakt åt pipsvängen	irse directamente al diablo	1	3	3.4
gå åt pipsvängen	estrellarse	1	3	3.4
hungertorn	torre de hambre	3	4	3.1
koriga	testarudos como las vacas	4	3	3.3
Lovisar	como Lovis	1	3	3.4
lymmelprat	insolencias	1	3	3.4
lymmelprat	bravuconerías	1	3	3.4
Mattisar	como Mattis	1	3	3.4

Mattisrövare	[bandolero] de la banda de Mattis	1	6 (1+3)	3.1
pluttifikationstabell	esa tabla que usted dice	4	3	3.4
rumpnisse	nomo culón	1	4	3.1
ryka (...) åt pipsvängen	salir de ahí a patadas	1	3	3.4
ryka (...) åt pipsvängen	irse con el viento fresco	1	3	3.4
sagomantel	capa mágica	3	3	3.2
skumfolk	seres misteriosos	1	3	3.2
skumtroll	trolle* oscuro (*Seres diminutos de la mitología escandinava.)	1	4	3.2
skånga	que se oiga bien	1	3	3.4
slurva	engullir	1	3	3.4
sommarbakerska	amasadora de verano	1	4	3.1
styggfoten	malo pie	1	3	3.4
vildtoring	elfo de los bosques	1	3	3.2
vildvittra	árpave	1	7 (0+4)	3.4
vittra	árpave	1	4	3.4
vittrekonster	artimaña de las árpaves	1	6 (4+3)	3.1
vittrenattsbarn	[hija] de la noche de árpaves	1	4	3.1
åsknattsbarn	hija de la tempestad	1	3	3.1
åskvädersbarn	hijo de la tempestad	1	3	3.1
ärkemicklar	zorros redomados	1	3	3.1

**Tabla 4:** Lista de todos los fenómenos específicos de la cultura sueca, las novelas donde los he encontrado, los grupos de traducción y el capítulo donde los discuto.

**Novelas:**

1. Ronja Rövardotter – Ronja la hija del bandolero
2. Emil i Lönneberga – Miguel el travieso
3. Mio min Mio – Mío, mi pequeño Mío
4. Pippi Långstrump – Pippi Calzaslargas

**Grupos:**

- A. Traducción directa.
- B. Precisión.
- C. Adaptación.
- D. Explicación.
- E. Generalización.
- F. Sustitución.

Sueco	Español	Libro	Grupo de traducción	Capítulo de discusión
“Ack, du käre Augustin”	una popular melodía	4	D	3.5
7 öre	siete monedas de diez céntimos	4	C	3.5
blindbock	la gallina ciega	4	C	3.1
bryggarhäst	caballo de una fábrica de cerveza	3	A	3.1
bryggeriskjuts	carro	3	E	3.2
dagsmeja	sol	1	E	3.2
en krona	once monedas de diez céntimos	4	C	3.5
exercera beväring	servir al rey	2	C	3.1
fem öre	cinco öre	2	A	3.1
femöre	moneda de cinco öre	2	A	3.1
flugsvamp	[seta] de color rojo	4	D	3.2
fosterbarn	hijo adoptivo	3	F	3.2
fyra kronor	cuatro coronas* (*la corona es la unidad monetaria sueca; tiene 100 öre	2	B	3.1
fårfiol	oveja asada	1	E	3.2
fårfiol	pierna de cordero	1	D	3.1
gräddtårta	pastel de crema	4	D	3.5
hundra kronor	cien coronas	4	A	3.1
hundralapp	billete de cien coronas	4	A	3.1
höskrinda	carreta	2	E	3.5
ingefärspäron	peras en jengibre	2	A	3.1
inlagd sill	arenques en escabeche	2	A	3.5
julgris	lechón	4	E	3.5
kaffe	té	4	F	3.6

kaffe med mycket dopp till	café con muchas cosas para mojar en él	2	A	3.2
kaffebord	mesa	4	E	3.5
kaffegrädde	nata	2	E	3.5
kaffekalas	merienda	4	F	3.2
kaffekanna	tetera	4	F	3.6
kaffekopp	taza de té	4	F	3.6
kafferep	un té	4	F	3.6
kafferep	tomar el té	4	F	3.6
knäppkänga	bota de botones	2	D	3.1
krösamos	compota de arándanos	2	F	3.2
köttbullar	carne	4	E	3.2
köttbullar	cena	4	E	3.2
köttbullar	empanada	4	F	3.2
köttbulle	albóndiga	2	C	3.1
leka kull	jugar	4	E	3.2
leka kull	jugar al escondite	4	F	3.2
mesost	queso	1	E	3.2
nykärnat smör	mantequilla recien hecha	2	E	3.5
ordförande i kommunalnämnden	alcalde del Ayuntamiento	2	C	3.1
ostkaka	pastel de queso	2	C	3.5
paltbröd	morcilla	2	F	3.2
paltbrödskaka	morcilla	2	F	3.2
pannkaka	tortita	2	F	3.2
pannkaka	pastelillo	2	F	3.2
pannkakslagg	sartén	2	E	3.2
pannkakssmet	huevos	2	E	3.2
pepparkaka	pasta de jengibre	4	D	3.5
pepparkakshjärta	pasta en forma de corazón	4	E	3.5
plätt	tortilla	2	F	3.2
plätt	pequeña tortita	2	F	3.2
polkagris	barrita de caramelo a rayas rojas y blancas	2	D	3.5
polkagris	caramelo	2	E	3.2
påtår	otra taza de té	4	D	3.6
rabarberkräm	fresas y (...) crema	4	F	3.2
radiopolisen	la policía	4	E	3.2
revbensspjäll	chuleta de cerdo	2	F	3.2
risgrynsgröt	pastel de pollo	4	F	3.2
rotmos	puré de nabos	4	D	3.1
rådhus	Ayuntamiento	4	C	3.1
schottis	polca	4	F	3.1
sillsallad	ensalada de arenques	2	A	3.5
silverkronor	monedas suecas de reluciente plata que se llaman coronas	4	B	3.1
skare	costra de hielo	1	D	3.5
skogsås	montaña	4	E	3.2
skorpa	bizcocho	3	F	3.1
skurlov	lo [=el colegio] han cerrado para hacer una buena limpieza	4	D	3.5
småländska	el dialecto de Småland	2	D	3.1
småländska	españolés	2	A	3.1
snödrivor	la nieve que lo bloqueaba [al gran portón]	1	D	3.5
sockerdricka	gaseosa	3	E	3.2
sockerdricka	cerveza	4	F	3.2
Stadshotellet	el Ritz	4	C	3.5

stek	carne	4	E	3.5
tejudning	un té	4	E	3.2
tretår	otra taza de té	4	D	3.6
tunna pannkakor	tortitas de huevo muy finas	2	D	3.5
ås	colina	1	E	3.2

# HÖGSKOLAN I SKÖVDE

Institutionen för kommunikation och information  
Spanska

## FÖRTECKNING ÖVER

C1-UPPSATSER OCH EXAMENSARBETEN C23

I SPANSKA

(VT-2005)

36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil —Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren—"; 58 sidor, Examensarbete C23 i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23 i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros* ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?"; 23 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 30 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que, haber que y deber*"; 24 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.



8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.